

2/2 影印費 92
3/2 伙食 42+50+25

4. A13-054

1982-11-30

Yayo (4)

② si aman Seyve

48.

1. kavavatanen da nira Jivatas ①

1. O inapo namen rana am, mibedbed pa o inapo namen

我們的祖先和椰油的祖先是同一人。漲潮以後。

Jayo ya, mikhnep am, yako jatenggi o ayaningan

我不太清楚情形。我們共同祖先的名字是 si Kenem.

no makman sang a, miyanak am, do katedbedan namen

pa am, si Kenem o ngaran na.

2. Mingaran si Kenem am, ori rana niyavakan na ja

海水增漲多年，大部份的人都已葬身海底。直到有一

no ataw am, ta nya vakan na ja no ataw am, o

年，海水開始漸漸退潮時，名叫 si Kenem 的

karam am, tojakas do teyraem am, apo do to,

這個人出生了。水退之後，

todarakat am, o kavsan no ipos na am, oriwo

據說是百隻老鼠從天掉下來，被人發現，捉來便殺之。後來鼠尾變成了

nimivaliw a wakay a, teng am, patovoren na do

地瓜，然後將鼠體拋入海中，說：我將你投入

teyraem o w karam am," ko imo patovoren do

海中，希望你漩渦一樣吸乾這增漲的海水。

teyraem a, to ka mangocici a awa, ta makasi-

憐憫我們這世上僅存的幾個人。

namen a somokob no angit" kowan na am, oriwo

就這樣海水始退。

nipicician na so awa.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

①: Jivatas 原是南島島上第七個部落，現已沒有了。Jivatas 人後來去跟椰油村合併一村。

② 報導人，他是 Jivatas 村人的後裔。73 年左右，因為兒子殺人(非他)，自己逃到台被教會人士收留，兒子現服刑。

3. Miratateng am, o anak da dang am, oriwo yako
ipanci ori ya mingaran si Kenem a.

就在那時候. 誕生了一個男孩. 就是我們剛提過的 si Kenem.

4. Omvak o wawa am, amiyam Jipratayan am, milislis takamo do teyraem ta, yarana niomvak o wawa.

水退去之後, 他們便往山下移居, 他們居住的那地方叫 Jipratayan. 後來那裡住厭了再往下移居. 他們住在 Jipratayan 時, 出生的孩名叫 si Ratayan.

5. Milislis sira do teyraem am, miyanak sira am,

²
si Ratayan ongaran na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

6. Miratateng am, to na angvaki no wawa am, "milislis takamo do teyraem ta yara niomavak o wawa"

kowan da am, milis sira, mimanganak a tawo am,

他們離開 Jipratayan 以後, 再往下移居, 所住的地方叫 Jivazoko. 他們在那裡所生的孩名叫 si Vozoko. 那時候海水退去之後增加了個人口. 到

³
si Vozoko o ngaran na, miratateng am, tatlo rana

sira ori a. 共3个人了

7. Tomilislis sira do teyraem am, tongvangvak o wawa am, "milis takamo do JIminakeytan ya" kowan

海水繼續退減中, 他們在 JIminakeytan 住膩了, 又漸往山下遷移. 那時候, 出告在 JIminakeytan 的小孩就叫 si

da am, milis sira, o anak da am, ⁴ si Keytan o

Keytan.

ngaran na.

8. Milis sira doteyraem do nya vavakan na ja no

ataw am, mimanganak a tawo sira am, ⁵ si Aryagan

他佢話用 Jiminakeytan 後搬到 Jiminareyagan, 那裡出生的孩子就叫 si Teryagan. 那時, 還在繼續的遷徙。

o ngaran no anak da, ta do Jiminaaryagan ori,

cri do nyavavakan na ja no wawa.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

9. Miratateng am, to na rana angvaki no wawa,

海水地(海) (吳良)

amiyan rana o adan na ^{na} taey do teyraem am,

↓ na

遇到以前海水位(原位)時, 我們祖先是和椰油的祖先說: 我們到海灣去。我們祖先說: 我想去那邊的大海岸去。椰油祖先說: 隨你。我佢祖先是比椰油祖先年輕。

Manireng o inapo ta Jayo ya, kano inapo namen

Jivatas am, "mita do adan a vanowa ta weyto an"

kowan na, manireng o inapo namen am, " mi ko do

Ivatas

rako a pasalan" kowan na", "ning a, jakakwanata"

kowan na am, ananak o Ivatas.

10. Mangay do rako a vanowa am, o mawo am, nipi-
vahayan na am, to~~r~~ngan na no sawalan no Imbo,
miyanak dang am, ^b si Tovong o ngaran no anak na.

我(伊) (Ivatas) 祖先到了大
海岸後, 住在石洞裡,
那石洞的位置, 正好在水
渠之前端。後來在那裡
生了一個叫 si Tovong 的
孩子。

11. Mivapay ko kowan na am, mivapay am, to na ayiyi
o vahay na mawo, mi ko patoyonen o Yayo kowan
na am, mi na patoyonen o Yayo a.

他說: 我要拜拜舉行塔
頂上(做塔)成禮), 其實他祇不
過在石屋頂上加了飾
物。然後又說: 我要去請
椰油的朋友來分享我的
快樂。說請就請。

12. Ji ngonot, ji ngonot am, "yamakongo si apen
Jingonot na kaji ngonotan" kowan na, miratateng
am, kato na ngiyanan dang.

可是請不動, 心裡想: 這
個 syapen-Jingonot 怎麼
請不動啊? 於是敗興
而歸。

13. Mimang^anak a tawo am, to sya mililislis am, "mi
tamo do jito" kowan na am, do kaliliyanan nang
(katiganan)

後來, 生了才二個孩子以
後, 他說: 我們到那
裡去住吧! 他指的是
海邊附近。

14. "Caha ta yarako rana na niyavakan jaten" kowan
da am, mi sya rana do kanitowan ori, karowan
da rana o mawo, kapivahay da rana do dang.

"水已經造的很多了" 他
們說, 所以才前往塔
地遷居, 離開石屋。

15. Mivahay sira do kaliliyanan ori am, karowan da

o nyanan da mawo am, anwanowden na o mawo ori

am:

ralaralaw o cipad no vahay namen

nininid^{en na} da ni¹ tovo a ovay a

niyavakan na jaten no ataw

ori ya, kapililislis da rana do kaliliyanan a,

mimanganak a tawo am, maligan o wowo na.

16. O Yayo am, ma^(ma zaw)zeway²akan o i³eryak no Yayo,

ta do kavya⁴awan.

17. To mimanganak a tawo am, to sya rarowa am, ano

to sya misarow a mile^{milesed}leseh doyo am, "ya kamo

makongo a, yamaligan so wowo" kowan na, manireng

o tawo Jivatas am, "aykongo ay--- - kwakwa

離開石屋遷居 do kaliliyan 之後，編了一首唱石屋的歌，歌詞如下：

我們的家的cipad真可惜。

是我的孩子 sitava 和 my cipad.

在海河退以後。

就這樣，他們是受到別的村去。後來，他生了一個頭偏一邊的孩子。

椰油的語音有點 ma-zewayzakan，因為可能是其所住處有很多 auya-zaw 之故吧。

後來又生一個，變成两个。每當他們不約而同的到河回去玩水時，一談：你們怎樣搞的。頭歪歪一邊呢？

Jivatas 人說：噯，伊啖嘛：每次講話約

kwan so ipeyak, a ikongo o makman sang a

ipeyak" kowan na.

是kwakwa 什麼的。哪
有這樣說話的嘛！

18. "Ya tamo maraet, ta yamaligan o wowo ta am,

yamalaet o ipeyak ta, milis takamodo teyraem"

kowan da.

他們說，我們在這不
好，不但歪頭，且語音
不清，我們到下面去居
住吧！

19. To sya mililislis do teyraem, am, lalima sira

miketeketeh, "mangay ko jito kowan do ili da

Jivatas kowan na ni Nensen;" "mangay ko jito

kowan no inapo namen a tomonton do kanalanasan,

manireng simina Kanyow am, si mina Rokpoken am

mi ko jito kowan na do Gako ang, manireng si

Kanyow am, mangay ko do jito kowan na, mirata-

teng am, mangay rana sira do nipeypamnekan da

kapikalima na no niyangayan da.

當他們住下面近移住
時，他們已經有五兄弟姊妹
了。弟 Nensen 說：我要到那
裡去住，指的是 Jivatas。
老二說：我要去 do kanala-
san 去住。另外，名 si zo-
kzoken 說：我要去那裡
住，指的是椰油國小塊
地。另外 si kanyaw 說
我要去那裡住（指明
地名）。於是五兄弟便分
散各處獨居。

20. Mimanganak a tawo sira ori am, icakatlowan

2 (30)

sira ori ya, mi sya matarotarob am, kakaliman-

(50)

sira so-ikakarowa, malavong rana sira.

45人 ngerman

5兄弟的下一代?

21. Manireng sira o asa ka tapilan am, "yaten

takamo rana ya am, yatamo rana malaveng a,

malavang takamo", "noon" to sya imatarbok am,

malavang sira am, oriwo niyangangay da pa do

Jitanasay, ji sya pa nimangay do Jivatan.

22. Miratateng am, to sya livolivon pa do pongso

ta ya ori a, akma so takey no avang da pa.

23. Kadowa na tatapilan am, toda gaga ori am,

malavang sira, malavang sira ori am, manireng

sira am, "yaten takamo rana ya am, mangamangay

後來他們生兒育女之後，人數增至13人，全部加起來有15人。可以說人數增加了不少。

有一批同代的人說：我們現在人已衆多，大家來造一艘船，"也好"。造好後，曾以那艘船划到Jitanasay過，但是還沒有去Jivatan。

航行
為何要繞行本島?

同時，也常繞行本島。

直到他們的下一代人說：我們來造一艘船，可以划到別的島嶼的船。

takamo do ma ngananganaen takamo do asa ka

pongso" kowan da am, mangay sira do asa ka pongso

24. Asa da kapakasingkad do kagling do kaliliyan

海邊

am, mamangan sira so agiva am, "mi tamo sira

ilok魚吃的草(藻類)

rakepen" kowan da am, to da i sira manakepi am,

ji sya nimakarakep.

有一次，他划那艘船到別島去，看見島上岸邊有些羊正在吃著agiva草。他們說：我上岸去捉羊。可是到後來，一隻也沒捉到。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

25. Pisa da so kangay do ilaod am, "weyto pa sira

syo a, mi takamo pala manrakep" kowan da am,

mi sya manakep am, o asa ka kagling do kali-

liyan am, o pikacilacilawsan no wawa, o

岩石身身洞

akbakkayan no wawa syo am, toneypat o wowo na,

水泡

停卡住

rakpen da rana kakan da rana sya.

26. "Apen takamo do irala an" kowan da am, makarala

又一次到南方的一個島去，結果又見到那些羊，又到岸邊去吃agiva草，他們說：牠們又來到海邊吃草了，我們上去捉羊吧！海邊有一處岩礁，很多洞，海水打在礁石上，水退時會有kolokolololol的聲音，冒出一粒粒的水泡。有一隻羊在跑的時候，不小心，羊角夾進岩洞，自己抽不出來，而被人捉去吃了。那一船人捉到羊以後，大家商議要把羊帶回去。就把羊帶

新天

sira am, tomikehekehep a, "yamalaet an, kanen

想

takamo an" kowan da am, to da ngana, oꝑong na

am, oriwo nipakarala da.

上船。在船要回來的途中，結果遇上大霧，天氣也變得陰暗，他們以為是羊魂不願跟他們去所造成的，所以他干脆就把牠吃了，只帶了羊角回來。

27. Tolislis rana do ikadowa da tatapilan am,

ikatlo am, ikapat am, ikalima da tapilan am,

si mina Kabsyosyot rana.

後來到了他們下一代，再下一代，第四代，都平安的，沒什麼特別的故事，直到第五代時，有位叫 si mina kabsyosyot 的

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

28. Si mina Kabsyosyot trana am, o ina na am,

數位典藏計畫

Ivalino, ikalima na araw am, maraet o kangangay

na.

人誕生。這個人的母親是野銀部落的人。在他出生的第五天，他母親突然生病了。

29. Mayi sira o icarowa na a Ivaline am, lalima

sira, lalima sira o Ivatas a.

（見第）
病者的親戚們都位位來探望他，正巧，病者之丈夫有兄弟，連丈夫五了。

30. "Yaka bongbong a iowa o kankanen?" kowan da,

(yab o xamo)

iwawa

想吃嗎?

"yabwata o yako niowa kankanen" kowan na, "a ka

iwenowa.

"你是否吃壞了肚子，有沒有吐什麼東西?" 他問他。他說：什麼東西也沒吐。" 那麼你喝不喝開水，我有沒有想吃橘子或

jangan so cinwat a, varacinok a micamadadayan

其他東西呢！"我什麼
都不想吃的，吃點吃一
樣東西"，"是什麼"，"烏龜

am, caha ta avyavyayan jimo", "jabwata o yako

ikeykaka, yasa yako iwowo a kankanen", "a

不想吃，只吃一
樣東西，什麼東西？

ikongo?", "irang".

你不喝水嗎，不吃椰子及各種食物
來維持你的生命嗎？/ 我什麼都

31. Beken na na naknakem, ta tojangan so irang,

不是他的真心話。

怎麼可能吃蟹。

他不可能會吃此物
的但不曉得為什麼點這個呢

ta no kango kakan takamo so irang, a takamo

我們幾時不吃的

我們從

何時聽說有人吃過龜
的，我們當中啥物也沒
人吃過龜的吧！

(kapanawat)
kakan so irang kowan da.

不吃龜的

32. "Na ngongyod mo a nakenakem ori an?", "oyod

那是你的真心話？

"那是你的真心話嗎？"

a nakenakem, si mangap kamo so irang am, to ko

"真的，如果你拿了烏
龜回來，我即刻痊癒。" "我
好吧！既然他這麼說我

rana apiya", "ning a, jakakwanata, tana bekema

即使不是他

他就照他意思去做吧！

ngongyod na nakenakem am, okman sya ya, nake-

的真心話

像他這樣的樣子。

"你們到外面去照^照看，親家

nakem na do katawotawo" kowan da am, "angay

他現怎樣就怎樣

有沒有在外面？" "有"。正

kamo pala sawo ico do pantaw kowan na am,

saoji o cinedkeran ta"

好像一艘船的人數。

(saod)

am to da i ^{nowoji a} nowowa o ricarowa na do vahay a

alima so avat.

十人船

33. Manireng o Ivalino am, "mi takamo do ili namen

ta teyyaro do Jahao do Jiranmilek, teyyaro do

Jilangay na ^{sira} o irang" kowan na am, "jakakwanata"

kowan na am, to sya ^{ep} micaob a, manmorong o

rakeh do Ivalino a, manavilak o rakeh do Ivatas,

ori ya kasongay.

34. Ji sya ngiyan do Jirakarang am, ta jabo o

^{to} koto da inganan sya, "nona ilcongu kanen da nira ori,"
payingan da nira ori ya, "o vagato sya o kanen

ata" kowan da m am, mina nibedbed ^{asa} da savagato

nira ori ya, amiyan sira Jirakarang am, ji sya

nimakamong, miyan sira do Jilawak am, ji sya

野銀人說：我們的漁
網很多，尤其在東端
的Jahao，還有在Jikuf-
oyua特多，Ivatas人說
"也好"。那時，船已暗，
但他們照計劃去。野銀
的最長老坐船首，而Iv-
atas的最長老，操舵。

臨行前，他倆說：帶
一盒食去充飢用。然後
慢"的向前划去，經過
Jizakazang(視虎頭坡)日
沒釣到魚。經過Jilawak
(視北場)時，因船推圓之
以下時，雖有意，但不多
也沒釣到。到了Jilangoy
na時，仍沒釣到。有人
開始抱怨，又到Jimala-
cip時，仍沒釣到。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

34. Ji sya ngiyan do Jirakarang am, ta jabo o

鹿頭坡

(aying)

payingan da nira ori ya, "o vagato sya o kanen

話. 聽. 名. 姓

ta" kowan da m am, mina nibedbed da ^{asa} avagato

mitpenf

?

美族、雅美族口語傳說採錄翻譯

nira ori ya, amiyan sira Jirakarang am, ji sya

nimakamong, miyan sira do Jilawak am, ji sya

吉蘭丹雅園

龍頭名 Jimazicing

nimakamong, to sya ngiyan rana do Langoy na am,

甚至已划到東清的 Jahaw 時:仍不見一龜出來,他們又到 Jitalan,但一樣也沒釣到,到了 Jimalag 也沒釣到一隻,到了 Jimavong,有人說:在這裡釣的龜,還是我們村海邊較多龜。

aboo nikoman sya, to sya ngiyan Jima

"ajin o koman sya", to sya rana ngiyan do

Jimalacip am, abo o nikoman sya, to sya ngiyan

Jahawo do Jiranmilek am, abo o nikoman sya,

to sya anpang do Jitalan am, abo o nikoman

to syan po sya, to sya pong rana do Jimalag am, abo o

nikoman sya, amiyano sira Jimavang am, "roywan

kamo mangakabagbag so ikarowaro na pa do ili

ta no irang",

kawdey kamo mangakabagbag"

35. "Kakaod nyo sya" kowan na am, ori ya kakaod

da sya, sapaen da am, rakepen da, avyayin

da rana am, alima rangan kowan da o vatavat na

oxain da rana ori am, kwan dam, no nang a,, pasakayin da am, abo o yanan da,

kowan da.

alimarangan



"慢,划着船吧!",結果就這樣邊划邊划的時候,果然釣了一隻胸寬約4尺的龜,他們把他拉到船上,結果他們都得不到這不夠夜馬龜,因為船之長度是5尺,而龜竟佔了5分之四的位置。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

ta yalima rangan o sahad no cinedkefan,

大船內也沒有印多寬哪。

miratateng am, kapavang da rana sya.

kapangyid
回航

36. "anireng pa o ama da am, "si miyan do

panadngan o asa ka tawo am, todatopo kapiya

takamo ya, am, si to mamen minanod do vahay

指時

am, maraet" kowan na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

37. Tomingi sira do Igang am, amiyang do panadngan

數位典藏計畫

o ama da, "yapiya mangaovay" kowan da am,

tamo

toda mangtowan a mangaod a, o Ivalino am,

用力

ori kakaod da sya, todey mabo o keymatan na

快的 連船眼都沈

nipakapiyan da nikomaod sya, to misisina a,

在他們回航之前，告訴那一船人說：如果你們回來，看到外面有靠石坐著一人，表示她尚未死，若是靠石沒人坐著，你們就知道她是死，我們會帶她，不會到外面去轉告。

當他們划回來，划到 do Igang 時，他們望見窗外的靠石坐著，他們說：她還活著。於是加緊的划著，野報來的親戚（兄弟們）更是賣力划，直奔到他們村前面的海湾。他們把船推上岸來，用石頭固定船隻。

to da i parala a do aharang a, kaiseled da

於此處不見
相尋也

網上岸去

keysonang /
以石標船

rana sya.

遊玩

以用內臟等物示中

38. Omrateng rana ori am, ji rana nimakapiya a
 nimanglit a, to rana i mabo do vahay o mehakay
 n
 na, "mo kangay yan?" kowan na, "na kangay ni
 ina na ni yapo mo an?", "nona japiya si ina ra
 na ni yapo" kowan na no ama da.

病者之夫一上岸，便奔^回家
 家裏，連身上所穿的羅衣
 裳都^還沒有換下來，便急的
 去看太太說：覺得如何？
 又对在旁的文親說：你
 孫子的婚還好吧！文親
 說：還好，沒怎麼樣。

39. "Nona, kamo nimakasari an?", "nona, yamen
 nimakasari am, ya", "karilaw mo rana,
 yamo kangay yan?", "a yako mabliyis, a kamo
 nimakasarin?".

文親搖著頭說：对了，你們
 有沒有捉到烏龜？，他說
 有是有啦，可是——。
 又轉向太太說：你好嗎？
 有沒有什麼不舒服的？
 太太說：還不是一樣。你
 們有沒有捉到？

40. "Namen kasa so irang" kowan na , "ning" kowan
 na am, mivangon a, kokokwan na no nang a
 sangsanggiyin am, tomivangon.

"我們只捉到一隻"；"我這
 一^聲便起身來。她原是動
 也不能動的病人，在聽到
 先生等人有捉到烏龜，便
 好^多許^多並且能自己起
 來了。

41. Mivangon ori am, misorod pa, panangdang d

起身後，先梳梳頭，並叫
 在旁的人熬一些油給他
 抹在頭上好梳頭髮。

^{anerif}
kamo so ana" kowan na am, panangdang da so ana,

kapisorod na.

42. Teyka rana ori a misorod am, "si panta nyo

yaken am, alima ilap an", kowan na.

梳好頭髮以後，又對旁
人說：如果雞肉熟了，只
要五塊肉給我就行了。

43. Vongovongyan da rana ori a, kapakapiya da sya

^{ori ya}
oyasan a, teyka da rana oyasan am, dengdengen

da rana o irang a.

他們把烏龜扛回家來後
開始解體，並且洗得好
乾淨，然後才下鍋煮。

44. Madengdeng ori am, ^{miyakan am,} atlo o nyakan na no nang a,

adowa o ji na nyakan do irang ori a, kato na

rana viyayan no nang a.

煮好以後，她只吃了三
塊病就痊癒了，那兩
塊肉還沒吃完。

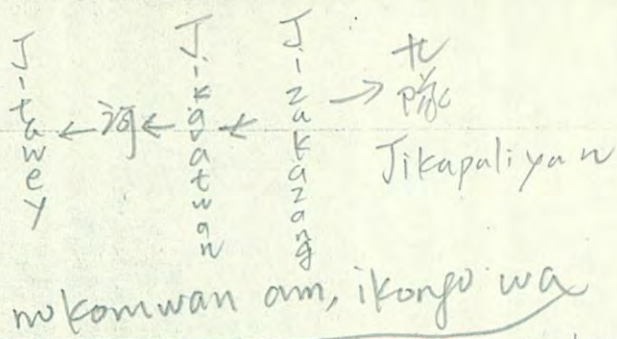
45. Akmi macipangayongayo si Kabsyosyot am, maliman

^{砍柴 (15天?)}
o mehakay ya nyapowan na, manireng am, "kalima

^{五天}
ka kawakawan o ji mo macivahavahayan, ta jabo

kato mo macivahavahayan a", "jakakwanata".

si kabsyosyot 約到了砍
柴火的年紀時(約10餘
歲)父親便去世了。他
臨前，對太太說：希望
在五年之內不要改嫁。
太太說：我會的。



46. Marikna micakayo am, "na makongo a" kowan na

na am, mi mangayongayo Jirakarang am, to sya

常去那

i miseysapa ka nira Jikavatowan am, to na

常規(98)年

ngakeyi ori Jikavatowan a kasloslong no Ivatas.

後也

他敵

47. "Amiyanso ya nimanci nyaken", "a sino o ya

nimanci nimo?", "a ori ya, kakwana ori", "ya

kadowa pa kawan am, jabo ka ji mo pa makat-

lo wa kawan, a to ka ngay do kasloslong namen",

"beken ji ko angay ya", "jabo kangay mo a",

"mangay ko", "ano mangay ka am, imo makarilaw

am", to rana ngay Jikavatowan, kakma na sang a.

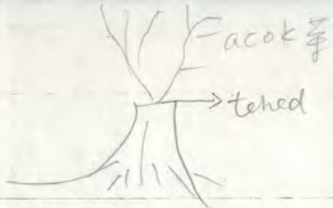
48. Makaveyvow rana ori si ^{miko} apen Kapsyosyot am,

"Amwaen ko imo" kowan na no Jikavatowan, "nona

abwangen

學 叔你造船

可是後來，她除了每日採
挖地瓜芋頭等食物外
還得打柴煮飯用，使得
她感到身心交瘁，所以心
裡想，「何必等到五年後」。
有天，他到Jizakazang採木柴
遇到一位跟自已村不相往來
的Jikavatowan人，認識並
相愛。後來女的跟父親
說有人向他求婚，父親
問他求婚的人是誰。他
說：就是xxx，他如何如何
他父親說：你先生才死去
二年呢，最難得他也要
等三年後才可以再嫁。
何況他們村和我們
本村不和，怎麼可以嫁
到那裡去。可是我想嫁
呀！不行就是不行。我
一定去。好，如果你一定
去，那就隨你，希望你到
那裡生活過得更好吧！
si Kapsyosyot長大後，
他的叔叔，即後父，說：
我要讓你學造船。他
說：那好哇。那時，他
叔叔養了四頭豬。



jakwanata" kowan na, kamowa na sya, a' apat

o viniyay na no Jikavatowan ang.

49. "Na ya rana malasi o ^{matapya} a-wakay ta, mi ta rana ^{atawan}

mangap so ipanowang manganako" kowan na.

50. Manireng am, "weyto o tehed na do teyngato

am, apen ta ori manganako a, angay atba do

teyngato" kowan na.

51. "Ji ko notowa mo maran ta manginanawa ko",

"a to ko rana anbaha o atngeh na," manireng

o maran ^{na am:} karey ta aje y pala o wasay ta mi ko

atbahren do teyngato" kowan na am, to na i

anba no Jikavatowan.

52. Ma'imakmak ori am, tomamepeg o yanan na am,

知叔說：地狐塊根已經很大了。現在我們就要開始砍那根的龍骨。

對他說：那棟樹的樹枝是一塊好材料。年輕人啊，怕上不去砍吧！

他說：如此爬上去砍會太危險。我看就從樹根部起砍比較好。知叔說：胆小鬼，走開，斧頭給我，我上去砍。說著，便爬上去砍了。

當他所砍的那樹枝砍斷時，他所在的位子震了一下。結果那人沒

^{zoms}
toəsi ori am, tomispis do teyraem am, ji

掉了。 丟掉後就走了。
nimavyay rana ori.

坐穩，這棒才拿的穩。
投之後也掉下來了，這地即死。

53. "O yama javyay ya, moli ^{ko} ta rana" kowan na am,

mangay ji ina na am, mangap so kanen do Jimoro-

ngan am, do yamen oráwra ori.

"天啊，死，我得趕快回家去報訃才行。於是先去 Jimorongan 處跟正在幹草，梳草頭的媽媽去告訴。"

54. Manireng am, "mo ina", "ikongo?", "yaken

rana ya am, yabo rana si maran", "yaka mavoka-

vokahawen manganako, ta yaka malavayo am, mi

ko "pala" kowan na am, mangay miea sira mangay.

一到田邊，喊媽一聲，問他什麼事。他說：我娘死了。媽對他談：你尚年輕，胆子不要大，破壞我去看看。

55. "Oya mo ina", "kanehdan mo manganako, ta ja

macitpeh ya ta yabo rana so inawan manganako am,

mitetwaw rana sira ori do ora da.

"媽，死這鬼。"恩，果然是死了，他已經停止呼吸了，他們又到芋田去了。

56. "Imo rana ya manganako am, ikongo a, mi ko pa

"孩子，你，這樣好，我先回家去收藏一些東西，把一塊中的金子

ta tayowen ko pa o karowan no p~~ap~~atan ta
to da mimina da maran-na, da kakteh na, katayo

ko pa so asa ka ovay na, ta ikongo pa, ci

^(pamzoda)
to da podpoda jimo am, i abo rana o akma mo

^梳
ipalipalit do ^(avci) ~~avci~~ manganako a, apan ko pa

^{子標} so asa ka ovay na, o ^{外系} ~~avak~~ no ovay da sawen o

apen ko am, to ko ngapa o rako a ovay da",

"jakakwanata".

57. "A si kaktokto mo yaken a mipipingsan am,
^{102頁} masyama ka moli", "noon jakakwanata", kato na
^{整理}
ngiyanan do akawan da.

58. Kaktokto na no nakem am, , "na moli ko pala,
syamasyamasyama....." kowan na moli rana.

藏起來，否則他的叔
伯及兄弟們會從他的手
中奪走這些金子，甚至
不給你點參加葬禮的
代價，^既
我不會把他(伊)最大塊
的金子藏起來就是了。

雅美族口語傳說採錄 數位典藏計畫

然後你自己估計時間
我回家準備的差不多時
你就哭(叫喊)回來。讓
人知道我家發生了不幸
的事。"好。si kabsyo-
syot 就花田不^是等時間過
他估計^好較快^好庫^好而已差
不多時，便一路狂奔
喊"老天吔"回到家去。

59. "Yaka nimakongo?", "nona yaken rana ya am,

ori a na kakwan ni maran a, yabo rana si maran"

"oyod a yabo rana si maran mo", "noon" kowan

na am, mi da rana pakakahasanen ori do kahasan

a.

60. Miratateng am, ~~miratapya rana si kowan am~~ manireng am,

"imo rana ya manganako am, o saka ovay ya

manganako am, miyan jamen si maran mo a, wajin

ja o asa ka ovay?" kowan da.

61. "O asa ka ovay rana am, ala nipangap na so

koyis namen " kowan na, "ning" kowan da,

"teywara an, a to rana mangapn so asa ka

koyis" kowan da am, nitayo na.

人問他：「你怎麼回事？」
他說：「叔叔，他如何可
如何，他已死了。」「你
叔叔真的死了？」「是的。
於是既當親戚因之
kabsyosyot 上去把死
者埋葬。

埋葬

葬埋

雅美族口語傳說採錄
數位典藏計畫

回家後，既當親戚說：
這一塊金子，由我知你
這位叔叔分款，另一塊
金子呢？

「那塊金子，可能被叔叔
摸取我們的錢了。」他
向「我」一聲就沒有
再問下去。只是說：「用
一塊錢來摸取一磅錢
多了一些吧！」

④

62. Miratateng am, manireng am, "jakakwanata, kowan

na am, imo rana manganako am, apen o asa ka

ovay ta ya an, nirako na ovay ta ya, ta yamo

nilaman sya manganako, ori manganako a".

63. "Yada ji nimakto si ina mo ya nipaseksek jamen

yamen kapikasloslong, sira keyliyan nyo am,

akma ji-nyo manganako am, yamen ikaraet ya

manganako", kahap na rana so sang a,

64. "Mi ta rana ji yakay mo "kowan na am, mangay

sira.

65. "Kakma si mina ma mo, ta to kamo ngayi ta,

yanyo ^{nitamnay} nimami^{powan na} peng yaken", ji nedangi am, "jakak-

wanata, kowan na am, mangay ta jira maran mo

接着說：算了。這塊最大的金子分給你們，因為你們也養他多年，就算是你養他的代價吧！

你們的村莊和我們的村莊關係不是很好，所以當你母親要嫁來本村時，並不十分順利。為此我們感到很歉疚，希望不要記在心上。

si kabasyoy (接收) 那最大的一塊金子。他媽媽對他說：現在我們回你們家去吧。

他的。你們還敢來呀！當初不聽我的勸言，如今……不行！他的女兒說“是的”於是對兒子說，即未我們到你叔叔(舅)那裡去。野銀的初文村中

Jivalino manganako jira akay mo" kowan na am,

才
去吧！他們酉步行回去
野能住。

mangay sira Jivalino a.

66. Mangay sira Jivalino am, manirang am, "mo

回娘家後跟父親說：
爸爸你不歡迎我回門，
只好回來住了。

ama, namen to rane ngayi doja, ta na yamen

jimya nikehakay ma".

67. "Nona jakakwanata, mo ^{ni amising} nilamney en manganako"

"說你新來家住吧，你
沒侍候他，當然會不高
興了。

ori o cireng a na.

68. "Nona, yaken rana ya am, to kamo rana

"回來也好，就跟我們
一起住好了。"

macivahay jamen mangapoko, manganako" kowan

na, kato da rana macivahayan jira ori a.

69. Macikeyray do icamemetdeh na ori am, do masey-

m

rem pa am, to na ^{同年他的小孩} endawa o saklit a, kato

自從回野能住以後，
si kabsoy 或通常都是
跟自己同年的朋友一起
睡，每到天剛暗時就
拿了他的魚網跑去
Jipaloy 處(捕)魚。

na malalayowan a, ano miyan Jipaloy am ^{mapa} ~~para~~ _{=manozatoza}

70. Mapapara ori am, ioli na rana do akay na
 Jivatas, "apey o yakan mo a dengdengen mo a
 yako nipaparan", "ning" kowan na am, to rana
 malayo a, kangay na mapaab do ora da, ji da
 pakana ori, miratateng am, to rana i miokot
 do sesdepan a mray a.

maparabob 捕鱼
 mapanay 捕鱼
 放水

每捕到魚，就去 Jivatas
 地捕到的魚給他阿公
 "阿公這魚給你燕湯
 喝(吃)是我捕的魚"
 "哦"祖丈才應聲，他就
 立刻轉回跑了，到芋田裡
 去看看田。祖丈才徒手
 留他下來吃一頓飯。
 他總是在屋內手一層(窗
 裡)睡著休息。

71. No tojadengdeng am, "bot'" kowan na to rana
 malayo a mangay, ji pamapara do ili, ta
 Jiratay, no miyan Jimasik am, mapapara kapiso-
 po na rana no nang a, ji ngeyngimo pa.

nimonimong, < imong 很快
 不间断

然而他只要覺得祖
 丈家的飯差不多快熬
 的時候，他又立即跑掉
 了。從 Jivatas 到無人村
 下的海邊，他不會捕魚。
 一定到了 Jimasik 以後才
 開始捕魚。從來不間
 斷。

72. Asa na kangay am, "apo kong am, ano yapa
 sasagiten ya am, aksemen ko so cinayi manga-
 =lokton 古名 10 多
 poko, no makamong so sgit am, ayoy mangapoko

每當他送魚給阿公時，
 阿公總是說：樣子啊！
 謝謝你。只是如果
 這得魚是 sasagiten 魚
 的話，多好。我喜歡吃
 牠的膽。等到他捕
 到 sag:iten 魚時，阿公

雅美族口語傳說採錄
 數位典藏計畫

am, no ya mina mahabteng pa ya am, a aksemen

ko am, no makamong am, no ya mina ilek pa ya

mangapoko a aksemen ko kowan na, to na ngakada-

ya, no mina veza pa ya am, ano mangdey kapaka-

ilek na am, kapakaveza na am, kakadayan na so

cirecireng na.

又說：謝「你」係好
見，如字這是 mahabteng
魚好，我喜歡吃魚眼
弄他捕到 mahabteng 時
他又說：如果這是 ilek
魚好，ilek 魚腸好
想吃的魚子一點出
來，kexo ilek, veza 弄
弄上弄的魚，kabsyo-
byot 一條或他的頭
望！

雅美族口語傳說採錄

73. "A na to mapaso:iyi ni yakay, ikongo o makman

sya", asa na ka ngay am, mangay do kasibo

am, to na wogawoga no mikalisalisa am, to na

Idokboki no dappdap omomadan na am, tozarapat,
bokboki no laklakwang na am, to na nabwayan.

② papokpoka kato na

74. Miyan do Jirakawang am, to na narabi, teyka na

sawaban am, ji rana nimapawawa, to na rana

ngoliyan do akay na, "pei yakan mo mo akay a

anid".

的 kabsyo byot 經常被
阿公的話惹惱，心裡
想：阿公怎麼老是我
麻煩，什麼意思嘛。於
是有天去捕魚，途中
上了大號去，結果有隻福
邊吼嚙向他去，結果
不小心掉進陷阱，他就
把她捉了起來扛在肩上
到虎頭咬，就放下來並
起火烤烤那隻福，烤
好後，直接回阿公家送
福烤去，沒再去捕魚。
說：阿公，你的事給你

75. "Raying mangapoko", "ken tomo rana rayinga,

ta ko pa mangay do ora ta", "sit" kowan na
mangay do ora da.

阿公說：麻煩你把它殺好。kabisosyo 意思是：不，你自己殺，我還要去看田裡有沒有水呢，說完咻一便跑出去了。

76. Moli rana am, "O anid kowan mo mangapoko, do

rako a koyis ang, ori o vata ko mangapoko am,

ji mo ngineynaman o akman sya am, ji ka to

manakaw mangapoko ta jalaet a", "jakakwanata

yamo kato mapasapiyan mo akay am" kowan na.

看水回來以後，阿公說：「你說是 anid 魚，原來是隻烤豬啊！嗯，我最喜歡天天有魚可以吃，但是以後不要再做這樣偷人家的豬來給我吃囉，那不行的呢！」好以後不偷就是了。這次是因爲討厭你要這要那種魚的，叫人怎麼不生氣嘛。

77. Miratateng am, manireng am, " imo rana ya mo

yakay am, mayi namen rana ja, ta yako rana

meyngen so totowang".

外公，我們是否可以搬來住了，我每天這樣由野銀到這裡來，腳都走酸了呢。

78. "Jabo kayi nyo a, a to kamo ngayi ta, yana

yaken niyamireng ni ina mo".

不行，你們不可以搬來住，你媽沒聽我的話。

79. "Ori o cireng ni yakay a, ori o cireng ni yakay"

"ning a, jakakwanata" kowan no ina na, kato

na akmanan so sang a.

(五放28新)
80. Ano mangay do taw da am, si mina pen

Kapsyowsyot am, tomalalayo a, kato na miehem-

ehman a, kato na miyawawatan a, mangaday so

kapibebabah na am, oriwo to da rana ngarani

ja si apen Kapsyowsyot a.)

81. Makaveyvow rana am, "na yaran makaveyvow syaci

a, ji makarilaw ya somsompo a yamapangangay

do orowra nyo, a inyo o akman sya".

82. "Na da ya jimyapya no akay na" kowan da am,

"no komwan am, mapisinsinmo takamo so ayayi

na" kowan da am, to sya rana mangap do

kabsyowsyot 回到家後
就把他阿公的話說
一遍給媽媽聽,媽媽
聽了說:哦,他說的
是。

si kabsyowsyot 每次去打
魚用的海水,都用跑的
到海邊去,並下水撿一
些,弄得衣身全濕透
了,不帶水回家去,
每天都因此,人家就
叫他 kabsyowsyot, 名字
就是如此而得的,意思
是勤快,快速。

kabsyowsyot 成年後,同樣
的人看他如此從不間
斷的,每次散步行至一
-ratas 看田水,便和其家
人抬不平說:孩子這衣
太了,而且每天都散步這
麼遠的路去看田,實在是
太平苦了,若是你阿,恐怕
就沒有這個耐性囉。
82. 他媽說:他阿公不讓我
們回去住,又有什麼辦法

Jivalino so ayayi na no vahay da.

村人認為他是村中難得的
优秀青年，就決定幫他

83. Teyka da ipangap so ayayi na am, ipiyakeyaked

建屋新房。先是去砍屋柱。

da pa, kapakaw da rana sya, to sya asa so

綁繩

以屋柱砍好，接著採集綁
架子的繩子、天花板等。

inawan am, to sya key ya.

後

整個村裡的人同心協力
的為他建造一間新屋。

呀，然後

84. Makaranes rana sira do Ivatas am, "namen yana

他們到了Ivatas，對他

nipakeb sira so vahay da, mangay rana sira do

我們手幫他們蓋房子

的祖上一家說，我們也
經幫他們造好一間

ahakawan da'

語嗎？他們整理作
允許

房子了，是否可允許他們
今後可以去整理他們的

師好嗎？

數位典藏計畫

田地的
房子是在Jivalino?

85. Miratateng am, koman pa sya dang a, o among

他們先吃了一頓飯，所

da sawen Jivalino am to da mina pangayi sawen

魚所吃的魚均是他們自
自製帶回來的魚乾。

so nimayakan da sawen am.

86. No miwalam sira am, abo sawen o tomitawo

他們休息時，沒人會去

有做善人

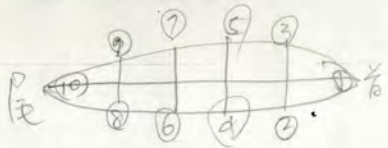
理會他們，連孩子的祖

sira, ta citaen na sira no akay na, to rana

文看都不看他們一眼。

小孩子看祖父的態度

仍然堅持己見，氣得



. mici~~bot~~ a manga y do Jivalino a, kato na a
akmanan so sang a.

他也只好奔回野銀去了。

87. Makaveyvow rana am, to sya miyokoyokodan rana

他長大成人以後，他的母方家族集會討論

asa so inawan am, mimaramaran a, "yaten tamo

鬼的傳說：我們很可開始造一艘像祖先

rana ya am, ikongo a, vataen tamo rana o mabnek

們建造的船的，那隻

a avang no inapo ta", "a jakakwanata", malavang

rana sira.

88. Manireng o inapo namen a Ivatas am, amiyano do

我們那個祖先(Ivatas)

maoji na ori si mina Kapsowsyot am, " toko rana

即那小孩子說：我想船尾的事情由我來負責。其中有一根對

mimansaoji o maoji na ya" kowan na, manireng am,

他的孩子說：我們將在開始建造房子”。即

"yaten tamo rana ya am, mivahay tamo manganako"

後，我們sira do 丁Jikanalan 團的宗祖說。

kowan na no ianpo namen a pacipaykan namen pa

sira do Jikanalan".

89. "Asyo si yama mo ro a, kapivahay nyo manganako a,

"奇怪，你爸"怎麼叫為什麼要建屋？難道

kamo ji ngayi do avang ta", "nona namen ji ngayi",

你們不參加我們這

apiya
Vori" kowan da, kakma na so sang a.

船圍? "恩"。怎麼這樣?

90. Teyka sira mivahay am, isibo da rana o avang

是 = 水地 kabs-

他們建好房子以後才開始去砍船材，他們時常到 Jitomnek 去砍材，也常 "mivaci. Jitomnek 也就是人說的 Jitawey 處。

da am, miveyvaci sira do Jitomnek a, a ngaranan

過船圍做一加班

da Jitawey kowan da am, ori niyanan da

kaoranan no avang da.

91. "Yako teyakara sira mo ama, ko to lavi",

"kapakasi mo manganako am" kowan no ama na.

makasa

數位典藏計畫

"爸，我好羨慕他們哦，看到他們造船，我羨慕的很來呢，" 孩子委屈點。

92. Ano migwagway sira so kanen da ori am, manireng

amizyeng

no ama da

o kama da ori am, "seb" kowan na no kankanen da.

每當他們準備飯的鍋子不斷發出 seb seb 的响声。

93. "Asyo ori a, yaka somoꝑi ori mina ina ni kowa"

"ta isoꝑi ko", " a yaka nimakongo a, na i

pisobsob no kankanen ta".

怎麼回事呀！孩子的媽，你生氣了麼？" 沒有呢，我哪在生氣，" 那你是怎麼做事的，怎麼鍋盆碰撞的聲音那麼重。"

94. "Yako ji noꝑi a, yaken rana ya am,"

"我不是生氣，而是——"

"A yamo nipangay a kanen tang?"

「你剛下鰲的芋頭？」

95. "Mi ^{to} ta pala kakadayin o ahakawan ^{namen} " kowan

「好吧！我們去看『我的芋頭』。」

na am, to ^{na} da i kakadaya. 去看芋頭長的情形

96. "Yaten rana mo apokong am, yamiyan do kowang",

「你祖孫倆？田園都結遠哪。」沒關係去

"mangay ta, ji to milag o ahakawan ta" kowan

吧！也許芋頭田會出

na am, "so yangay ta" kowan na, kangay da.

「那非去

97. To da singkad a miwomaom a inapo ^(maomax) ^{ehma} namen,

"yaka mayi mo kaka", "nona, yaten tamo rana

去田途中，忽見我

ya am, yako ikasi si yanja na ni yapo ta,"

們的祖先正在採om

a ji ko syo manciyan mo kaka, a kato mo

om。『久長呀，你來

mivahayan mo kaka am, yaka mangay jino,

啦，』是啊！我是被

mi ka do muri na ta

a maikwan mo a yatayka nimivahay".

孀子的爸爸吵得不得

已才。『我就該嘛

98. "a ikongo a, to sa sawen pasamozi sawen manga-

誰叫你在我們E想

keypong am", "apiya a akman sang?", "a komwan am"

造船時，建房子呢。」

「那你現在哪裡？你

不舉行過房屋落成

禮，又想進而做船

嗎？你拿什麼來展示。

『呵呀，管他的，有一點

芋頭堆放在船上，意思是

「意氣就行事！」你認

Varaten = 將多(凹)虫的 yoray 叫聲
使這兩兩板平而勻

kato da micownayan a mitatabtab do dang a,

那樣好嗎?"有什麼辦法
他們這兩船速度很慢。

99. Magaen rana o avang da a, do pipangongoꞄngoꞄ

造好 船身叫

他們的船造好以後
那一個船團也團好造

na am, a mitartarek o kapiyangangay da, yako

都一樣

好大船。可是我曉得
他們收我的芋頭是不

katengan o kanimiyangangay da ta, tomiyangangay

都差不多。或是那一家先
前已器行這新屋搭我的

o teyka nimivahay am, jitomilag o akman sira

所收我的芋較少。不太
清楚。不過也許出過

ori am, so ji ko makatengi do kanimacingay na

雅美族口語傳說採集
數位典藏計畫

奇蹟。收我也不管。也
不一定。但說實不在我

do avang ori.

不清楚他船收的芋頭是不
是比他家收的芋頭多

是在不清楚。情形如
何。

100. miraod o amiyan do maoji na am:

那船長的人唱道:

PaꞄaten ko imo a pangalorasan o avang namen

我把你(船)造好。

lokolokot namen a masipilamorong o avang

願我伊的所有船員都長
壽。

namen a mangay Jicanavovogen no araw

alarang

我們的船常去 Jicanna-
vovogen

vovogen ka rana kano malataw ka rana

tano

乘著你(船)在海上海
著。

micavasi a ovan a anayo

願捕魚豐盛。

Jicamiavasi

快得別自誇是海上

oriwo raod na no amiya do panavilakan na, do

這是船尾掌舵的人唱的歌。

maoji ori ya.

101. Manireng o inapo namen am,

我們的祖先也唱道：

^{taipanaw}
inamakogako so nai panawey/a ko kavakog

^{VI}
so avang namen sicalarangtanasay

^{malarang}
malaraw ka rana, panglitan so magi

^{walap}
miniavas do alomidmana

^{tanara ma kaka malitwa}
miniavas o panonogat ta a alit do kamalig

^{mayjay} ^{miza} ^{ma}
icanem a vayong do kamalarangan.

oriwo anowod no ianpé namen a.

102. Manireng o miyan do pangapan so among am;

坐在船上的 pangapan so among 位唱道：

^{malawwan}
iyaxid ko pala o kagat no malawwa a avang

namen a jiragira no kamiyan ^

miyalavit do avang namen ta

no malateban^{Taw ka} rana makeva^{rasen ka} so sisiran

oriwo rawo na no miyan do pangapan so among a,

103. Manireng o miyan do sangat am:

他在do sangat的唱道:

iyarid ko pala o avang namen a

我在看我看我們的船

cinawotawowan so analasan

我們的家貝帆印。

ta abo i ji langara sya

沒有人不仰慕他

siya si catowan ta no malateng ka rana

當你(指船)被建造完畢

mangay mangilili mangay jicalagarawan

到各村海上,到Jicalaga-rawan處。

oriwo rawod no asa ka tawo.

104. Manireng o miyan do ablit na a miyan do asa

他在另一國的sangat位也唱道:

ka sangat na am:

iyarid ko pala o analasan cinamatamatan

我看了又看我們的帆。

so analasan ta abo ji nangara sya

上面刻有花紋, 沒有人

看了他之後不讚美他的

sicatowan ta no malektek-ka rana

malataw

当作(的)轉向時。

mangay mengalili orangisan

can manganyaw Jipezangisan

到別村的 do kazangisan 去。

oriwo anowod no amiyān do ablit na, kato na

akmanan so sang a.

105. Ji sya pa nimangay do iilaod a, to sya pa

那時候。他們還沒有想到南方的列島去。只是偏而長河經行本島而已。

livolivon do pongso ya.

106. Manireng o avang da am, "nona, ji nyo yaken

船還差 搞什麼嘛！你們即然建造了我。為什麼

manginan do kalowdan na, ta a ikongo tomalavangi

不把規劃去別的高山。那麼你們建造高

o katatapilan nyo am "kowan na am, to na

何意？

有什麼意義？於是於著 si.R kapsyosyt 睡覺時呀

tonanbokan o raod na do itkeh na do pamosimo-

起唱。

托夢。並唱歌。

silan si mina pen Kapsyowsyot a.

107. ji mo yaken palengbe a do alarang a

不要視我如珍寶。

ji mo yaken panelesela ta abo o

別斷我的昆蟲。

icanennga na mapeyrahaw

壞

牠(指身體)不會無緣棄故

do langaraen ta no ^{malataw} malateng ko rana

只停放在海面有何用

ji ko rana mamayog ^{mangay mawayog do} o alarang a tanasay

我不是成了海面的廢物

tanoro mo katwan a ji ko a mangay

把我划到 jitanasay 吧

^{mangay ko na de alarangan} mamayog no tanasay

否則我成了廢船。

oriwo raod no avang da.

這是船的歌 raod 歌。

108. Toda yokay am, o a raod no avang namen ori

我們祖先一種歌 就是我們的船在唱歌？
於是唱道：

kowan na am, itbek na am:

ji mo yaken palengbe a mo katowan a

家長請你別怪我

ji mo ya-ken arangi a

也請不要責備我

pilanalanagen mo o malano

你會在海上漂行的。

ta no malateh ka rana ^{malataw} icanamabayog ^{mangay cana mawayog}

當你被建造完以後

do alarangi vit jitanasay

一定達成你的願望。

^v mabayog ka rana a tanoro ^{mo katkan} no kadkamalig

你絕不會永久停在船廠的。

^{mangay} ko a mangay a icanamabayog do alarangan. 我將把你推到海面去

oriwo raod no pamosisingan da ori a.

這是他伊們的船長的歌

109. Pepne~~ak~~ am, pisinsinmoen na sira "yaten

第二天早上,他把船員們召集過來,說:我個家裡頭已沒有 Pera 不知各處有沒有,因為我伊們沒有為他舉行祭祀儀式,各處今日沒有什麼特別的事吧,因為

tamo rana mangaovay am, yabo o yamipe~~ra~~ rana

mangaovay do onongan namen, ta tamo janipiva~~ay~~

ya, yaten tamo rana mangaovay am, yapa miyan

so mablaling a minabo so cinaknan, mangay

tamo na isowotan o ta tamo mangay",

"noon".

110. "Meypangangap sira so vaon ta", tomangap sira

miratateng ^{a tawen} matowod rana Jitanasay am," yaten

tameo rana ya mangaovay am, apen tamo o kagling

ta igowan ta vaon e no avang ta", mi da apen

am, abowo ta nima~~avat~~.

他的每個人前準備了些食物。然後到 Jitanasay。"各位,我想殺一隻羊來作我個這艘船的禮物。可是當他伊們去拿羊的時候,繩子已被羊弄斷了,且跑了。

111. "O yanima~~avat~~ o vaon no avang ta" am ori am,

"喔,我們的船的祝

akmi avwavo, sicakowa ya am, kagling no

dehdae am, ji lalaga o akmi avwavo, bekena

viniyay no tawo do to kowan da am, ori ya,

kato na zana akmanan so sang a.

112. Ano ^{atatawan} atatongen da am, amiyay do tokon am,

no mi da kaglingen am, ji da ap, ta tomilag

ano mangay sira am, akman so sang a.

113. Manireng rana sira am, na, yaten tamo rana

ya mangaovay am, mi tamo pala ^{Jirakwa Jivatan} Jirakoayo ta

pala an" kowan da am, to sya na ngay dang a.

114. Pidowa sira a mangay am, manireng o inapo da

am, inyo rana ya mangapoko am, ji kamo rana

ngayingayi do ja ta, ikongo a, kamo maciyili

物断了”，那个是羊像
是 avwavo 一样，但根
在 则用 汉人的 第。像
avwavo 这样的羊。对他
并不持着迷信的看法。
因为他不是神的羊。
就这样，他们也没
捉到羊就走了。

每当他们不再去捕那
些羊时总是拿也捉
不到。

他们说：我们现在去
Jirakwayo 看看。

（他）才第二次再去的时
候，他们的祖先说：
“子孙们啊！以后可不
能再来到这里啦，因
为你们已经不再跟
我们同部落了。如果
你们不再说话，我就
会给你们

mangapoko am, ji kamo manginanawa, ya ji ngiyan

so pasapan ko jinyo, so ji nyo rana ngatatawei

sya, Jivatan yan". ^{to dayokay a}

115. "O tamo rana ji ngatatawa mangaovay ta, ori

kakwa na, yatamo malaet" kowan na, "ning a,

jakakwanata" kowan da am, ka ji ta da rana

ngatatawan sya Jivatan a.

116. "Yaten tamo rana ya mangaovay am, omlivolivon

tamo rana do pongso ta, a akma so to mina

mangangamo syo manganako" kowan na, to sya

livolivon do pongso ya, kato na akmanan so

sang a.

117. "To da mancan am, ya nimakongo, ta anehdan

好者。就你(們)來說是
一件不利之危險的事。這
已說在前頭囉，以後
不要再打 Jivatan 的。
(是善)

"哇塞，他說如何如何
不聽他的話在野。我們
才遭過危險的事。這
船員說，好嘛，不去就
不去囉。

"紐西(們)這樣吧！我
來划船繞行本島，就
像我們常 mangangamo
呀才。於是他們
划船繞行本島。

"啊呀！他們乱講話
，不會怎樣的。拉。才
不相信他們的話呢！

o tataynep

ta ja, mi takamo" kowan da am, mangay sira.

管他們的，去吧！”

他們說去就去。

118. "A ori e o araraw no kapakarala namen, am

他們出航前，跟人說

ci kaliklik namen so kararaw na am, abo namen

：我問他什麼時候回來。

如果那一天到中午

我問還沒回來表示我

們敢死定他們的。

手。我問會跟他們

拼到底。

ta jabo o kapehna namen jira a" kato na akmanan

so sang a.

雅美族口語傳說採錄

119. "Na no komwan am, namen makarala rana, ta namen

他們說：我們在這待

開膩了，我問要走了，

我們到家時也剛好

是我們跟~~那~~的約定

好回到家的日子

rana mangsae, ta oyod namen rana toyotoyonen

Jamen

no asa ka vahay jamen ya".

120. Manireng am, "ji kamo pa ngay ta ya mikangin

(別處)

他們說：慢點回去，因

為附近的海面上有眼

風，就在那個島的後

面。

a ji ngiyan do kavsan no pongso weyto so angin"

kowan na.

121. "A komwan am, tana mawakwak namen rana am,

没办法。

我們死~~得~~。

可是我問跟人家約好

什麼時候會回家，不

管我們是死，是活的

jabo ka ji namen makaralan, ta o toyotoyon

我們一定都回去了。

我們的船回去了。

~~回家去~~，我們非走不可。

namen am? makarala sira.

122. Pasyawaen da am, padnaen na jira, am maep ori,

言

到達(回)

是晚上。

他們剛好划到~~岸~~程的岸呀，颶風來了。又是晚上，他們在海面上漂

towarak ori am, to sira pa aoda do kaharawan

強風，西北風

漂逐

kapaywan 排rayo帶

阿漂的。

123. Manireng sira teycakapongsowan taya, teyra-

rarowa do teysa ka ili am, "a yawalay mo

maran a, yata kangay a, yata masangpet o pongso

a, ta macipayok do pongso an?"

雅美族口語傳說採錄計畫
數位典藏計畫

一些別村來的船員對kabsyoyot說：「我們怎麼划？我們的船又是那麼遠，方向有沒有搞錯啦。」

125. Manireng am, "nona, ta jimacipayok mangaovay

a, makongo an" kowan na ni mina

到85: totkang

“放心，不會怎樣的。我們還是向島上的方向划啊。”kabsyoyot說。

126. Ji na singkad o pipangayan da a, ta

*abob o palanginan a sanising na.

isananish

潮水

Sabsob misows-

風雨浪不加

過了一阵子暴風雨愈來愈猛了，撐舵的kabsyoyot有一點搞不清楚方向了。

127. O avang da rana ori am, asa o savilak na do

致於他們那艘船，牠只有一隻舵可以用，因為另一隻有一點壞。

ngongoꞥngoꞥ a, do maoji na no savilak na, ta

船隻

to na rana i pasleta no maraet a, tongyan do

浪很大。就身出老團，平時就放兩隻船。

pansahad na o maraet am, ori to da i pasleci

船隻

rana so sang a.

了。所以乾脆不拿出來用。

這就只有船首有舵(船尾舵)由於船尾很大。把他們一船吹到中央而推的。只有一隻舵，還是不足想這能

128. Kasa na ka tawo no manavilak do angongoꞥngo-

pan na, pasongosongowan na sya do palinglingan

pasongosongowan
船隻

朝各個方向駛

na sya no palanginan na, kakma na sang.

因此，掌舵的人就大石手，那些是無舵。我看風浪把他們推往任何地方。

129. Am mangaod sira ta katengan da o pakawden

ta, ji sya rana micameꞥ am, ji sya rana to

(mamaz)

刺

-damoci no c sinasiꞥ no pagpag.

ni 冷的首呼
潮水 水霧、風力

後來雨下的很大。令他們冷的發抖，又因風刮海面上的水霧搞亂視線，使得他們在這種狀況下，實在沒精神划船的

130. Asa na so katowcd sya, ta eman na rana ta

吹下

減弱

toꞥwaken na rana am, o pitawan na am, to na

旋轉

中央

rana varososa sira pahanghangen am, o nyanan

旋轉

paralaen
漂到岸上

有一次，因為風浪平息以前，總先來了很大大風的。這一陣大風把他們旋轉的天南地北也不曉得什麼方向，可是風還是把他們帶到

da am, to da i aneki a, to na nengtengan.

etengen

暖和了。

旋船前的原处。

131. Yieteng na rana ori am, "na na rana etengen

如松

a, lalagen takamo" kowan da, "ta tamo rana

扬帆

ji mapakakongo mangaovay", "noon", kalalag

如松

da sya viladen a.

132. Viladen da rana ori am, to rana sira mania

am, to rana araw a, manireng sira ori am,

ecana rana sira ori a, o livonan na rana do

pongso ta ya am, ayawalay sira ama na ni

yapo ta, ta ala yabo rana sira yama na

niyyapota", "no yabo rana am, "omliron takamo"

kowan na, am "noon" kowan da.)

133. "Omliron takamo ta citan ta kamo so kakawden

初到某島找尋他們的

他們的岸

天氣漸好轉了。他們說：我們來揚帆，可助我們順進，我們已急至沒有力氣划船了。"好"。

揚帆之後，就在海上漂呀漂的，他們實在是疲憊不堪。到了他們回來的時候，我查看他們還不見影子，卻很擔心他們的說：天哪！孩子的色可能死了。孩子的色死了。"這樣吧：我們座船繞着島上看看島上周圍附近的海面有沒有他們的踪影。"好"。

注意看海面上有沒有他們的岸。他們划船過的痕跡，或是 pakalaten, 船板，人

pakapakalaten da am, tapitapi na, mikapada-

船板之一 兩名拍 漂浪

padaw am, tawo na sira mikapadaw" kowan

穿漂浪的人穿一一

da, am, mamimin sira mipangalokal am, miche-

留穿戰甲

Picitiyan na

neyran-na, to sira livon do pongo.

別打敵人

祇一直統島穿我

134. To sya i masapasapa do Jakmisawasawalan am,

"yaten tamo rana ya am, mangay tamo Jivalino

mi tamo do deng, ta ji tamo a raha do teylaod

weyto, kano ji ngetdas o palatbed do akmi

sawasawalan", "noon. jakakwanata".

135. Amiyen sira do wawahay am, to da singkad

o akmi vonot do ilaod a, "o weyto so akmi

vonot am, avang no dehdeh ya an", "nona,

ala v avang no dehdae ya a yamapadaw" kowan

da, "avang no dehdae ya" kowan da am,

等漂浪在海上。出海
弄人的這些人都穿
戰衣戰帽。

(備上的)和(代指我人的)
他們不異月而過而
在 Jakmisawasawalan
相會。我們一起到
銀外處去吧，因為那
午地(下面)通行不了！
"好吧，就這流行。"

洞
他們划到 do wawahay
忽然發現在很遠的地
方有一點像 vonot 的樣
子。有人說：噢，你們看
那裡，有一物像屋頂的
vonot 之物，可能是別
島的人船。被海水打
翻了。也許是吧。後來
那東西慢慢的漂近來

to makarala am, malahahay ^{YAN} am, singkadan da

通也 不慢(很快)

am, avang no tawo a, ta manokob o vilad am,

(Sokob)
什麼那樣的刑架?

oriwo tovilan da ja.

椅座 蓋住

136. "Avang no tawo, sira ya ta yamanokob o

vilad da mangapeyahavwada", "ning".

“雅美人的船，老天啊，這一定是他們，看帆狀就知道，”真的。

137. Masngesngan rana am, wasahayit o vilad a,

"ning a, sira ya, am tasmok na ya", ji da

panawo rana Jakmisawasawalan rana ta, manamod

o akmi minixyoä a paoyoen o raka a kavalatan

do niyikwanan na a sya am, "ikongo ang,

angangayan ta" kowan da am, to da rana pasononga

do teyrala, tana kapakarawa so posot na am,

to na naod adowa ori.

愈來愈多了帆狀很masahayit的樣子，”是真的。他們，船頂(尖)很明顯的可以看出是雅美船。可是由於kabsyoay-才在海上時暴風浪擱擱了一夜划起船來，顯得筋疲力盡，他們懶得再找一艘較遠的距離到Jakmisawasawalan海灣。他們只想只要靠岸便行了。

雅美族口語傳說採錄

數位典藏計畫

林...

138. Manireng sira am, "sya mabagbag, ta sya

mangay s komagat ya do arilaw a, japiya si¹

Arilaw 上岸 如果船到我們的港口也
mapanao
mapalaod do vanowa ta ori, am ya jateyrako

許比較好一點，可是很遠很大。
o pawo na", "a komwanam, a sira sawen am,

沒有辦法。幫他們的忙。
katenngan an" kowan da.

139. "Na mo ra maran, ta rana marala" kowan na,

叔叔，我們也近船了。
"noon, a si teypala" kowan na, to na savilaka

是的好事。
am, "manganako" kowan na am, to na pasononga

孩子餓啊。
am, "yamabagbag ta yamangay do Jipakabangen

想和這又要去 Jipa——地名
ya" kowan da am, "somagat ya Jipakabangen"

這一定是在 Jipa——上岸的
kowan da, to na pasiwara o savilak na am,

輕向 船
tomaninico d sira.

140. "Mango kamo?", "ta pinanawo Jimalab a,

你們看怎樣？他們對辦 Jima—

來海找他們的這些人
說：他們為什麼精神
啊！怎不划到有海邊
的地方却划到 do rilaw
去呢！如果那裡的
浪不大就好了。可是那
裡的却是一個波浪
澎湃的地方啊。"隨
他們去吧！真是不懂
他們。
"叔，我們是快靠
岸了呢！" "是的，快了。
為了振起他們的精神
一面搖動船槳，一面喊
孩子們加油啊！" "船
不好呀！怎麼是往 Jipa-
kabangen 向呢！" "看
來，可能是要停靠到 Jipa-
kabangen 吧。"

去海找他們的這些人
說：他們為什麼精神
啊！怎不划到有海邊
的地方却划到 do rilaw
去呢！如果那裡的
浪不大就好了。可是那
裡的却是一個波浪
澎湃的地方啊。"隨
他們去吧！真是不懂
他們。
"叔，我們是快靠
岸了呢！" "是的，快了。
為了振起他們的精神
一面搖動船槳，一面喊
孩子們加油啊！" "船
不好呀！怎麼是往 Jipa-
kabangen 向呢！" "看
來，可能是要停靠到 Jipa-
kabangen 吧。"

去海找他們的這些人
說：他們為什麼精神
啊！怎不划到有海邊
的地方却划到 do rilaw
去呢！如果那裡的
浪不大就好了。可是那
裡的却是一個波浪
澎湃的地方啊。"隨
他們去吧！真是不懂
他們。
"叔，我們是快靠
岸了呢！" "是的，快了。
為了振起他們的精神
一面搖動船槳，一面喊
孩子們加油啊！" "船
不好呀！怎麼是往 Jipa-
kabangen 向呢！" "看
來，可能是要停靠到 Jipa-
kabangen 吧。"

^{kaqat 快奔}
tawen am, somahag sira ya Jimalag^b kowan da.

Jimalag 呢"

(快奔快跑)

141. Miratateng am, to na ^{pagiwaga/ 轉向} pagiwaga o savilak

他極力一擡舵. 結果劃行好長一段.

na am, marayi a, "yatomilag si pamagbag a,

奇蹟出現!

oya rana syo o panonovilan da", ori ya

這就是他們的信託

kavakong da sya, to sya ngay Jikmisawasawalan a.

142. "Ya mabagbag do yamikavang ta, yana mangay

空了. 他的船向? 急流的地帶.

ma'adaw do mikavang mangakabagbag am, apiya

漂流

ori a karirisan, so yana peygalowan sya ori"

那裡(向)水邊(漂)流(過)岸 碰

to simiparaong rana do akmi Jiminasawasalan

岸上的人跑去 Jimi 一處(望)下看他們

ori ya. o aro a tawo a.

那一艘船,

143. Mina raet o kato da nirsirngan si mina Kab-

船上的人跟 si kap 講話. 使他分了心.

syowsyot ta, manireng am, "motaw o tawo do

他的說: ? 裡邊的人出(海).

teyrala am, akma sira ya, allikey sira o

像他的這樣. 也是高岷中

有次撐舵的人用力一划, 船身行進好長一段距離. "喲, 看來(他們)無恙, 看那裡." 他們一航(駛)的向 Tikmi-Sawasawalan 寺。

“竟漂了, 他們竟把船划到水勢湍急湍急的地方(去)! 那太危險了. 於是(他們)就上 Jikmisawasawalan 山頂上(望)望。

可是更糟糕的是船員們和 si Kap 講話. 使他的注意力被分散. 說: "岸上有人(的樣子). 但影子太小不清楚." 又說: "你下來吧! 我們來替換你"

^{到岸} mina tokatokaw ke-syo-an, kapa rana mo kehakay,

到。你也累了。

^{划船的人} mi namen rana imo palitan mo kehakay, ya

^{划船的人} kamo/teywaru rana mo kayakod" kowan da.

^{划船的人} to na ngapa o mamaen na do panepetan no

^{划船的人} avaka, "koppo-anfarvay ay, ^{划船的人} kowon na do nipilalangara na pa, nonam,

^{划船的人} tomanarisi do teyrala am, o ikadowa na do

^{划船的人} vava am, toda wivadwad am, toda pokol kowan

^{划船的人} na.

就这样。在最后一段的划船时，划船处拿了个板槌欲吃。自由划船时很大，一直划到岸边。在没有结束的情况下，另一边靠岸的板槌断裂了。

雅美族口語傳說數位典藏計畫

145. Tomipdas o sanavik na am, todowso kowan da

^{划船的人} o: akmi pananadngan do vava ori.

^{划船的人} na.

当船隻另一边的槳叶的碰觸石礁石时，忽然间。do vava位上的类似靠背的板子也脱落了。

146. "o yaminabagbag, ta ya rana ni-somahab"

^{划船的人} na. ^{划船的人} ^{划船的人}

"哇，它碎了。" "叔叔" 船隻们此起彼落

kowan da am, "mo maran" kowan na am, to sya

mipeypahayit am, mapabes am, to na pasikoa

o savilak na am, marayi a.

(sahanit) 叙述!
(mapabes) 转向
借词 回心转意

叫喊着。当船隻 mapabes 以後，撐舵的長老又用另一支舵用力的划離岸邊(礁石群)。

147. "Ya mabagbag ta yajahaod, ta yasomongay do

jahaway ta yanikavatokadan a, na keyyan no

vilad na ya" kakwakwa na no nang a marayi

am, menico do Jahaod.

148. Patbeken da rana do Igang am, "ji sya

bagbag do dang ori ya", amiyen rana do

lipwa ori am, Jivatas am, "imo rana mo

katowan am, to mo pihanahananga do itakad

namen, ta alag mo mo katowan a ya ji milag

a pinanlanlag mo katowan am, yaka pa ji

雅美族口語傳說採錄

數位典藏計畫

(sahanit)
"瘋啦!不上岸,反而到 Jahaway 处. 怎么会事? 一定是发生了什么事. 否则他们怎么会又回来了!"

当他们看见那艘船渐渐接近 do igang. 船上的人说:相信他们,不久就会在那裡出问题的. 到了 Jivatas 的 do lipwa 撑舵的人说:伤(船),只能使汹涌的大浪化为平静的海水,尤其是要靠岸的时候. 因为我也曾祝福过你,希望你让我(伊)平安的靠岸. 话毕,望南面一看,竟是一波接一波的大浪正

nisomahag no kangyangan jimo mo katowan

逼近過來，把他們
整支船一下抬高一下撈

am, mi mo ipakasangpet jamen so sya ya,

拋山谷似的擡着。大
浪過去後，再望遠方一

to ka mihanahanang mo katowan" kowan na am,

看頭然是比剛"的即
幾被浪小多了。"各位

to na nita do ilaod am, ^{lima ka paang} ji makapa ori o

加油吧，用力的划。"

他望南面一看

而它个波浪拒絕到

mavavava makaranes jira am, to na pa

pasangosangopa am, to na nita am, mowas

rana o apot no to do teylaod a, o manoji

rana am, "powyoten tamo ja" kowan na am,

to da rana powyota.

雅美族口語傳說採錄
數位典藏計畫

149. Avakan na sira am, kavalinowan a, "mangawari"

岸上的人看見他們就
要靠岸的"的向前去

kowan no aro a tawo am, to sya rana lakot

拉他 仰上岸，有時
不小心還會被浪拉走

am, o karowan da am, to sya pa miyisi sira

可是等他們的一批人
很快又把他拉上來了。

向前拉拉船隻，有的被衝上岸去，有的則被

am, o karowan da am, to da rana parala

海水再拉，因為他們變的輕鬆了。

la nitevatitan sira a; paktowen na rana
sira so teyrala am, manirig sira o aro a tawo am.

o kadowan jira, ta nikawatokan sira, ^{pattawen} tongiyan

na rana sira do teyrala am.

~~sira~~ rana do teyrala am.

150. Manireng rana sira o aro a tawo am, "kayokod

很多人紛紛來探望慰

問他說：AA長，好嗎！

問他說：AA長，好嗎！

kong" kowan da, "kayokod kong" kowan da am,

他說：還好，謝謝你們

你好。

有些組員們都去洗澡

to sya rana mipareryos o kadowan jira, iya

之，唯他在階梯那裡

ori am, tongiyan do tatanangan a,

呆坐休息。

151. Mavitos sira am, manireng am, "kabsrosyoto

唱。人都走光以後，唱道：

他動走光以後，她說。

o arilaw o panalokan sya am,

ji ko a pinamika o savilak a

kato na ngayitan a makahaod

kapona so vinahag Jimagaod a

ji ko a pinamikami o savilak

kato na ngayitan makahaod a

欠一頁(強) 已收備

kapona somahag do vawaw am

3 ji ko pinamikami o savilak

kato na ngayitan a makahaod

kapona so minahag Jahaod am,

4 ji ko pinamikami o savilak

^{ataatan} kangay na mihatahataw do anaw a

do karyos na cinapan ta sya

oriwo cinasaodan na so niyanwanowodan da

這是在他上岸後所唱的歌。

sang do nipangonong da pa do tatanangan.

152. "A maryis ka rana mo kayokod ta yaka jasadak

"朋友,你該去洗澡了,你全身都是鹽傷不會難受啊!"

am, yaka ji yaseseai no aveng no mo kehakay"

kowan na.

153. Manireng am, " ~~aho ahoi manas do nanad am~~ 接著又唱道:

~~ji nya sira mapatcalawei, ta siwosawung ni~~
anwarayi manas do nanadan

~~matan siwatas,~~

ji ngatatawa do kalaodan na, na yaten raeten

這樣好了。他既然不
許我們如此做。那麼
我們以後進行本島
也可以啊。

no inapo ta, to tamo rana livon" kowan da

那後島的了

am, to rana livon do pongso a.

155. "DA emæen kono do Jimasapaw" kowan da am,

為人

o evak na Jimasapaw am, to da i mamneki do

“他要說他伊母在 Jima
sapaw 開地撒小米
呢！”於是他們便

nikaoyongan no kawalan syo a, payoken na do

行新一致的也去
masapaw 佔用有他
伊母的那地方。

Jimasapaw am.

156. "Na sya komo mangoma Jimasik" kowan da am,

Jimasika

mangay sira am, mi da pamnekan am, o nidnan

落地

no so malap no avang syo do kamawomawowan

飛機

石的地方

am, oriwo mi da nipamnekan, ji da norowan a.

聽說 Jimasik 部落
要闢小米園呢”於是
這般人便去 Jimasik 佔
一塊地，所佔的地方就
是在那個生很多米菜
且很愛石頭的那地
方。可是 Imasik 人不
能他們如此做。

157. "Sya a kono mangoma Jarayi kono nira kehakay

(Jawa Kalyan)

nyo", "ning", to sira ngay ya, "o asyo o

聽說 Jarayi 的人要開
小米園種小米，你的親
家公部落”，“我”他
伊母也去 Jarayi。Jarayi
的人見到海上有艘船

avang weyto a, sira Jivatas ya an" kowan

da, "sira Jivatas".

157. Mangay sira ori am, to da i mamneki o evek

na, manireng sira am, "yamen tawaen ya, ta

emaen namen", "a jakakwanata".

158. Manireng sira o pikeyliliyan na am, "kowan

tamo rana so otwan" kowan da, koman rana

sira so otwan a.

159. "Inyo rana manganako am, yangay nyo jira

ya, yakan no pamosi da o kowapo ya,

miyakan sira so kwapo o yatoda-ka-tawo ori"

"nona jakakwanata", kowan da.

160. "Angay kamo rana ahap o yatamo nipantan

nira" to da ngapa rana, "sya manganakong a

說，喲，看那海土有那
好像是 Jivatas 人的船
恩，是有點像可能是他
們的船。

Jvatas 上岸後，便佔去
Jarayi 的一塊好園地
說：我們想在此塊
地上種小米，所以我們
把它劃圍起來，"哦"。

別村的人說：吃便當
囉！大家就一起
去休息吃飯。

各位朋友們，去把這些
魚送去給他們吃，身份
地位較高的給 kowapo
魚，一般人士則給 kowa-
po 魚。"是"。

現在，去把盛裝魚的
的支具拿來，"好"。拿
回來了。年長的人說：謝

kong kwan da nira Jivatas", kowan da nira

Jivatas weyto am, "ayoy" kowan da.

161. "O kong kwan da ori", "ayoy" kowan da, "a

ji ta narayan a, makongo",

我勿不感謝。那怎麼說呢。

161. "A da to laposi o tano^{tanoro} rima da", "kabagbag,

a cingwaneri" kowan da, "a kajalaposa so

do tanoro no ja nimiotwan ta, a yakatengan

o da kapanawa nyakay a, a ikongo ang",

kangay da rana do ili da.

163. Manireng sira am, "yaten tamo rana manga-

ovay am, abo mapsek mangaovay am, ananak

no korakorang am, manomanok am, tomapi o

kadowan jaten a apen takamo, a mangamay

謝你們這些年輕人
收盤時。Ivatas人直沒
說什麼。他們直說
謝謝。

什麼；他們剛說什麼？
"他們說：謝謝"，人家
送東西來，禮貌上向他們
道謝是很自然的事，難道
不是嗎？"還看見他們

敲"手指呢"，他又的
竟然如此說我們。
沒帶飯嘛，敲"指頭有
什麼關係，早知他們送
這些東西却增加惠言批
評我們。哼！"收工後
便直接回去了。

他們回家後說。哪位
承認自己無法做出好便
當的。他就是畜牲(豬、
雞)。如果再去開盤圍
地時，有的帶削好皮的
地瓜或芋頭，或其他食
物"好"。

kamo am, cinaripan o karwan na an", "nohon

jakakwanata".

164. "A ji kamo ngayi a anananak a, yamen a

rarakeh mangay, ta maciera kamo jira, ta

teyka niomaga sira am, otwan ta" ka ji da

nimangayan a.

7
"年輕人不必來，年長的人去就好了，你們跟他伊們去，他伊們不吃過午飯，就當作他們的便當好了。

165. Miyigen o araw am, to da singkad o aro a

tawo a, mivinavinayowan a, "o asyo sira

ya, Imowrod sira ya an? no Iratay sira ya",

"tawen ya katennan an",

166. Makakto sira ori am, "kena Ivatas komo sira

ori", "ning", miratateng am, makaranes rana

sira ori am, "koman tamo rana so otwan",

miratateng am, koman rana sira so otwan a.

到中午，他們忽然看見前來一批盛裝的人，"你們他們是誰呀！是頭村人嗎？還是漢人部落的人？"，"不知道？"

接近時，有人說：是 Ivatas 人，他伊們一到，說，"吃午餅了，他伊們就特地會而吃之。"

167. "Inyo rana mangaovay am, angayan kamo ya do

Iratay a, angayan kamo ya do Imowrod a,

angayan kamo ya do Ivalino", to da rana

vononga o otwan da.

我們當中那個人拿些
尾物給漁人串的這些
台給紅頭的人，這個給
野銀的人。他們把他
們帶來的牛隻拿了一些
分給也來到那裡工作的
其他的人。

168. Teyvivik no ananak no kagling am, manomanok

sira ori am, anananak no korakorang a.

他們幾乎每人都帶了半
隻豬，或半隻雞或半隻羊
或半隻牛。

169. "Angay kamo rana ahap o tamo niocyi jira ori"

"noon" kowan da am, mi da rana apen o kapa^{niyo}pa.

去把我們雞葉給他們
們的東拿來吧。"好。
他們就去把那 kapa^{niyo}pa
收回來。

170. "Kongkwan da nira Jiratay", "kowan da am,

'ayoy' kowan da a da tolaposi o tanoro da,

mangay do sikosiko da da nilaposan.

"漁人的人說什麼?"
他們也說謝謝，並看
到他們除了把手指球的
的乾淨，以外，還看到
他們連手肘也舔呢。

171. "Mango kowan da no Imowrod", "makman sang",

"kabagbag kamo ya", "mango sira Jivalino"

討人好吃得很如
紅頭。

紅頭人怎麼說呢，也
跟漁人說的一樣呵！
"貪吃。" "野銀呢！"
一樣呵，手指，手肘，手
掌部位的乾淨的。

"a da jitolaposi o sikosiko da am, tanotanoro

da am, rokarokap da a da tolaposi" kowan da.

do papapawan a akman so katawtawo a

他這人做這事!

172. "A ori ta, o ji havokawei no cireng ta,

他是說嘛。請話的太誇張，

a meytarek o nganan so miyangangay a tawo

am, mabneker a tomanomayi so akman so katawo-

tawo, ta manngo ori no patongalan da",

"jakakwanata" kakma na so sang a, kahap da

so akma sang a kadayi da ori a.

173. Apen da rana o kadayi da do ikowmay na rana

am, manireng sira am, "yada kono mi pasagi-

tan kono o Ivatas, ta yada sira vaytan

no Iratay a, kano Imowrod a, kano Ivalino".

因為曾經被人救濟過
一次午午，聽到對他們的
的批評不好，所以為
]表示他們並不以為自
己的便當比別村人所
做的便當差，所以這麼做
的。"本來就是如此
嘛。給人家午飯，就以
為自己是什麼人啊！反
過來，如果受惠者以更
豐富更好的東西來回報那
麼他們覺得他們自己
又是怎樣的人呢！所
以啊，說話小心點啊
就是說嘛！"

當他伊們要收小米
時。他們說：要緊
說他伊們要 pasagit
Ivatas人，因為這人
村長要 vaytan 他們

比長短(較量)紅頭野銀也是。
43分

174. "Ning a, mangay omlivon takamo" kowan no

inapo namen am, omlivon sira.

ivatas

ivatas
我們的祖先說：好，
那麼我們來環島去。

175. "Inyo rana ya am, pɾangan ta koyis am,

macihakaw jaten a, opɾengan ta kagling am,

macihakaw jaten a, o manok ta am, macihakaw

jaten an", "jakakwanata".

各呢。凡是原在牲畜如
豬、羊、雞等身上作割割
記号的就可由我們
同心協力的一起來作

雅美族口語傳說採錄

176. Mamɾeng sira am, "ko inyo apɾengan a viniyap

namen a, makaɾovo ka mo katwan, a makatava

ka, makapiya kaɾso alag mo katowan ta

ipacivayivayit namen imo" kowan na.

177. Mamitos sira so kagling am, namen imo

manzenf
apɾengan mo katwan a, makatava ka, makaɾovo

ka, makapiya ka so alag, ta ipacivayivayit

n

^{聲音}
他們在耳上做記号時
說道：我們的象這所
我們在你耳上做記号，
希望你長的快，長的肥
壯，順利成長，我們要
你特別村的牲畜比，所
以你要長的好，我們
採菜擺寄記在你身上。
他伊明也在豬耳上做記
号，並說同上所述。

namen imo a iharag namen so makman jamen"

厄制

kowan na, kato na akman so sang a.

178. Ipisa so kapivavay no Ivatas am, manireng

o Iratay am, "mi ta pala jivatas mangawari

a, mi ta pala ^{vi}komayis so maseveh no Ivatas"

kangay da ^{komali}komayis so maseveh no Ivatas a,

179. Miratateng am, kaliyin da o maseveh no

Ivatas, o akat na am, o nipanevengan da am

do to da i ^{mayomyoni}payomyoma do tana, "ya pa ^{japes}jaasta

o akat na mo wari", "mapatartarek a akat na

pa ya no maseveh".

180. O ningan sya am, adowa ori ya ^{tomizovo}tomizongo

ori am, to maciyikwan do dang o ningan da

209-

有一次, Ivatas村有一個
祭典。漢人說:兄弟,我
們去 Jivatas, 挖走他們
的泉水田裡的大芋頭。

某到 Ivatas 人要去採挖
泉水芋頭的時候,發現
大芋頭的芋塊被人割
去了。

他們(漁人兄弟)就去
挖盜挖 Ivatas 人的大
芋頭。他的 akat 長得
肥大。兄弟挖了很久, 弟
弟說: 它的 akat 還挖
不完呢。"怎麼會, 有這麼
大的芋頭啊?"

被人偷挖的芋頭都
很肥大的。新長出的芋頭
和原來種植的芋頭一
樣大。

雅美族口語傳說採錄
數位典藏計畫

da sya am, todeymikoto o akat nal

181. *Ji ta maciwyay si cowtan ta yateywara o

我們是比不上他們的。因為它的akat真的

很大，所以它的owo尚小，因為我種在

水邊的芋頭也是如此，但是它的akat卻

沒有那麽大，和owo一樣大，這是我們

所不能比的。

akat na am, apiya o awo na ta yamakman sya o

akman so akman sya a todeymacingay do

akat na am, yako pa nakem jaten" kowan

na, "jakakwana ta" kowan na.

182. Mamyamieng no Imowrod am, "na do ranam

芋頭人聽說。 說。 喂，我們種在

rana weyto am, kwan da do pipalalaywan syo,

水邊的芋頭就是在田裏種的芋頭。

jateywara weyto do mineysivo* jamen am,

我們的芋頭也是非常大，但是它的akat

yajabo o akat na so makman sang so kanarnaro

也沒有那麽大呢。

am, yana i teywara no nitowo" kowan da,

"nokomwan am, tosyā" kowan da/

好吧，那就算。

“哇，完了，真不知是那個鬼東西把我們的芋頭偷挖了。雖然水邊的芋頭也是和這一個一樣大，但那邊的主芋頭的akat尚不及這塊田的新芋長出來的芋頭大。”

紅頭的人聽過這樣的消息後說：“對，在那水邊，他們說的是田徑場那裡。那裡的芋頭和厚播種長出來的芋頭一樣大呢！”

“若是如此，那就受了。”

183. Manireng o Ivalino am, "Tang yabo akat no

唔。難道 maseveh

maseveh, a ya nimakongo, ji namen angay

沒有 akat? 我時仍要跟他商量。

macivyooci ya", "a jakwanata".

商量 這便倚仰。

184. Mamareng erana sira so ilivon da avang no

他們 (Ivatas) 人開始造船, 準備航行在海上

pikeyliliyan am, "da kono meypasaedan kono

no Ivalino kono", "ning a cingwaneri";

呀。這也這樣嗎。

185. "Na no da mipasaedan am, paransen tamo

sira an", "noon, apyapyapa o kaparanes

tamo sira", am paranesem da sira o Ivalino .

186. Makaranes rana sira do Ivatas am, "mayi

kamo am", "ken mayi kamo am" kowan no Ivatas

kato da ngonotan no Ivalino a.

187. Mayi sira o Ivalino am, "weyto rana sira o

野銀人說。唔。神氣什麼
別以為只有他們的牙
田新裏的牙頭和原種
出來的牙頭一樣。我
們也有啊! 去跟他
們比比看。"說的也是。"

當全島各村派代表造船
航行在海上有興趣的
人準備造船以為常出
海航行在島以後就
談野銀人對椰
被 (Ivatas) 的作法不滿。

"我無有此事。"
雖然如此, 却未讓他們
們來吧", "嗯, 讓他們配
來較好。"

野銀的人到了 Ivatas,
問他們說: 你們來吧。
Ivatas 說: 不, 還是你們
來吧! 野銀人就過去了。

當野銀船已划到海灣
外時, Ivatas 人說: 野
銀船來囉! 並拿隻隻

雅美族口語傳說紀錄
數位典藏計畫

不是
船
嗎
這
是
在
岸
上
嗎

t Ivalino" kowan da, to da sira patalayi

向他們揮揮。

so manok a.

188. Manireng sira am, "ji kamo pa ngayi ta

同時大聲告訴他們說

yamen makapiya pa mipipingsan" kowan da,

="你們暫時不要登陸

"ning", pakapiyaen da pa o yanan da sarasaraen

我們還沒有準備好

da o yanan da.

好的"。Ivatas人採自

己家，工作房打掃的乾

乾淨淨。

189. "Na cansa ta weyto a yana miyigen o araw a

一些Ivatas人說：“差不多

am, manawo rana ori" kowan na am, "pakarala

好

雞，你們登陸吧！”，他

kamo rana", to da rana rala sira no manoka

們把雞舉高搖動表示

叫他們登陸。野銀船

揮示

就這樣進港了。

miratateng am, makarala rana sira.

190. Amrateng rana sira am, manoma na kabnekan

他們上岸後，便為他們

量身材，不比自己村人長

da am, aktoktwan da o katawotawo da, teyka

的好的，就哇哇兩下

向野銀人身吐痰擲

da aktoktwan am, "o ya ji macangay # kowan

汁。

da no *Ivatas* am, am nimanmama o Ivatas a,

"po po" kowan da to da sira nipacipayi o

Ivalino a.

191. Ano cipan da sira no Ivalino am, todowpas

ta abo o mamaen da.

192. "Aktoktwan ta rana o kakahanghan ta, kowan

da am, aktoktowan da rana o kakahanghan

da, akma sang, "o a ya ji macingay" kowan da

am, "po po" kowan da am, cipan da a,

193. O ovovok da am, aktoktwan da, aktoktwan ta

rana o katawotawo ta kowan da am, aktoktwan

da rana o katawotawo da rana, akma sang ta

cipacipan da sira am,

如果野銀的人反過來向他
們吐，一下就揮了拳，因為
他們不知道會有如此
之事發生而準備。

接著是量野銀的男性的
身體。A是比不上他們的
身材的。一樣吐
她投擲渣。

身材比好後，比頭髮，
不合格者，也受同樣的
侮辱。

195. To rana akmi ikowa o taltalili na am, moyi-

moying na no mamamen, sira ori mipongpongad

am, to sya kakaday a to da valaki a to da

sya mikaryag am.

他們的衣服。臉上几
乎吐滿了 Ivatas 人的
板柳汁。所有 Ivatas 人
都把野蠻人一個個
捉來的。拍掌罵他
們無用。

196. "Na weyto a ya rana maep a, pipaliten ta

rana o ovay ta", pipaliten da am, "yato,

jarakorako o ovay mo am, malas ta yaliyalikey

o vonong ko am, yamaeraek o ovay mo,

a yakapirakawan ya, yapira tatapilan ja o

o tawo, a kararalaw no akman sya, am ovay

namen am, ya ji tomaniray o ovay namen do

panlalarawan namen, yana kateymagsa no

ovay namen, ji namen apa".

差不多囉，看天色都快暗
下來了。我們來交換黃
金吧 (Ivatas 對野蠻人說)
兩方各把金子取出來，
Ivatas 說：「阿呀！我
看啊，原想跟你交換
黃金，可是我現改變主
意，不換了，雖然你的
金子比我的金子大，可是
你的金子陳腐破爛，
你這金子到底已多少年
傳幾代了，你看我們的
金子，亮的發光，而且
也厚，不換。」

雅美族口語傳說
數位典藏計畫

197. "Volangat ta rana ya am, ya ji macangay o

扣心

volangat nyo ta, maraet o kaparepareng no

製造通

volangat nyo, yato jakalokalomi, a yamag-

較厚

sagsa o yamen am, ji namen ngapi sya"

"致於你們的銀盃呀
也比不上我們的銀盃
你看^{make}最精緻,又厚,而
你們的銀盃,做的不
細,用手一捏就成一團
了,喂,也不換。"

kowan da am, ji da nyahap ori i.

198. Mangay rana sira am, "apey kamo o lalam nyo"

扣心

kowan da am, nisogat da aaroggi am, lacow

am, apyik am, aro a micamadadayan a miya-

對銀杯臨走前, In-
tas 人還送了一些^{make}銀
如小鳥^{make}蜻蜓,及各樣天
上會飛的小動物,說
這些東西帶回去玩吧!

sasalap am.

扣心

水會
扣心

199. "O anito kamo ta kamo miviyik so lacow am,

lapyik am, miyasasalap am, aro a anito kamo"

kowan da.

"呵,呵,原來你們
是鬼呀,呵,呵,鬼東西
的。只有鬼才親這些
扣心 好東西當家會呢!"

200. "Beken, yako ivaay jimo ta yaka mlavi,apey

扣心

la

"不對,這是給你們的,
哄你們的,怕你們哭
了,拿去玩吧! 拿去呀!"

lalam mo, apay lalam mo" kowan da a to da i
norwan jira o aro a miyasasalap am, "lalam
mo ya, lalam mo ori" kowan da.

来参加庆典的
把野銀村民都分送好
多的器物。說：這個
給你(明)說的哦。

201. "Kena ka nito, ta nyo kapiviniyay so miya-
sasalap" kowan da am, to sya na ngay a.

"嗶呀呀只有鬼才会拿這些
当宝贝你们都是鬼/鬼
說着說着便走了。

202. Manireng o Ivalino am, "iram^{pinaranes}san am" kowan
niransan

別余人说：iram^{pi}san am
Ivatas說：跟Ivatas啊！

da, manireng sira o Ivatas am, ta mi da
pacilolowan o nyoy a, kano goyod am, aro
a ikowa am, "pinalolo am" kowan da,

因為(也)們(野)也是為了
柳玉香燕而來。
野余人不時的喊叫：
破人找麻煩的。
而Ivatas人說：活該受辱

"pinaranes am ", "niransan am", "pinaranes
am" kowan da, to da sira maciloloyi am,
nimacirecireng da nira ori a.

203. Miratateng am, teyka rana sira ori a akman

他們彼此浸着以後
各自村中舉行盛大的
聚餐。

107
sang so nakenakem ori am, a mineypongpong

這是很久以前某一代人的作詩。

a, mineyvayivayit am, mamareng rana sira so

kanen a makeykeyliyan a, ekepen da rana

sira makeykeyliyan am, oriwo panpanda na

do jito a asa ka tapilan ang.

雅美族口語傳說採錄 數位典藏計畫

204. Rarakeh rana ori o nimangamangay do Jitanasay

ori am, "rarakeh rana mo ama, ta yakmi rako

a baka" kowan da.

輕年時常去
Jitanasay的那個人已經
很老了，他們說：老那
個羊已經很老了，像隻
牛似的，窩在那裡。

205. "Oyod a yakmi baka rana manganako a, manga-

poko a, am yanyo jarawa", "namen jarawa",

mapakapiya sira ori so sagisagit sira ori am,

mi da i sagiten am, tomicamomrod.

孩子，羊子啊，這是真的
嗎？既然他已經這麼
老了，你們還是打不過
他麼？是的，我們真沒
用。於是做了許多錢鉤
去鉤住那個羊，可是也
沒用。

206. "Yamen jarawa mo akay, mo ama", "ning a",

"mangay ka pala mo ama an", "to ko angay

ta yanyo jasa yaken a yararakeh rana",

"a kowmwan am, ala na imo kakdayin" kowan da

"na nokomwan am, mangay ko pala manganako a".

爸，我們還是闖不過
牠呢。哦。爸換你去
看看。啊呀，我怎麼可能
去，你們看。我，都這
麼老了，怎麼行嘛！
那到底辦法也，許他正
想要你去，等你呢，好
吧，我去看看。

207. "Sapopo kamo yaken a powboten" kowan na am,

"你們把我抱出去吧！
他們就把他抱出去。
把靴甲拿來，穿在我

sapopowen da ipakowbot a, "pangay kamo

pala jaken o kalokal ko" kowan na am,

to da i angkasa ja o kalokal na, "pangay

kamo jito o sakop ko o" kowan na am, pasakopen

da rana ja ori, "pangay kamo jito o papalo

ko" kowan na am, mi da apen o papalo na.

208. Tomamegpeg pa am, mahaway a mimway ya,

miratateng am, tomanicit rana do kalokal na,

sakosakop na am, to rana mitatanek a, o

papalo na am, to na papaptada papegpegen

am, to miyawahawa am, akma no kalida na tawo

o karakorako na, to na amtadan am, tongbet

a, tongbet a, tongbet a, tongbet am, alikey

身上，孩子們便照他的吩咐去做。把靴帽放那裡。還有牙槍。他的孩子一一為他辦好。

他是攪抖，然後慢慢的停下來。抓住牙槍和戰帽，慢慢的站起來。把牙槍重的往地上插去，並操動之。這時候他的身體又恢復到年輕力壯時的身材一樣壯。操停之後，他又慢"變小。愈縮愈小。變得很小。以後，他說：把我抱到船上去吧！他們就把他抱到船上，連他的釣子也帶上船去。打樁留下來不帶去。然後慢"划向J. tanasay

rana, "sapopo kamo rana yaken a mangay tamo

去。

rana do avang ta" kowan na am, apen da rana

do avang da, kano kalokal na, n ji da niyahap

o papalo na ori a, sasagit na o nyahap da,

mangay rana sira Jitanasay a.

209. "Pasikang kamo pala o avat no mata ko" kowan

na am, to da pasikanga, "o ikongo weyto o

yamalavang do mawo weyto", "kena ori", "a

ori i" kowan na.

呀。是那个呀！

210. "Amiyan rana sira do pasalan Jitanasay am,

mi da rana pasowoten ja o kalokal na, to

mamegpeg rana ori a.

211. Miratateng am, akma rana sang so kiteytawan

“掀開(抬高)我的裝
的眼看”。有些人便掀
開裝的眼睛。“哇，那
裏有什麼東西？白”的。
不是要你們看那兒。”我

就是那个

他(們)登上了 Jitanasay 的
脊上，孩子們因為他穿上靴
甲，他開始台擡抖。

後來，他的身體慢慢的變
大，變壯，就像他最壯
的時候那樣的身材。

ori am, "angay kamo rana toyo jaken" kowan

na am, apen na ran o sasagit ang.

212. "Ya mosok jimo mo ama" kowan da am, to na

na~~isi~~ ya o aro a kayokayo ori a pamasapasan

no orong na, "yana miyan jimo", "ning"

to na sa~~ri~~ am, to na pasagici am, miratateng

am, manadsad do rako a mawo am, to jalowa-

lolog, "o yatojalwalollog" kowan na am, to

na na~~ata~~avwa no rako a kagling am, aspangan

na o miahavig a avig no kayo am, to na

manadsaji am, toneyked rana o rako a kagling

a, "key kamo manganako, ta yana nisomeyked"

kowan na am, apen da rana.

去把牠趕過來吧！牠
的孩子就前去把牠
引過來。牠們的文親
並自稱銜鈎拿在手中。
'爸，牠要下去囉，正往
你那方向去。那隻老羊
不管三十一的直衝下去，
很多樹和竹子都被牠的
角鈎^刺惡致折斷。'爸
注意了，我要到你那裡
好，知道了。老羊衝到
老人的面前，老人用金
鈎把牠鈎起來，被
鈎到之後，牠仍然跑。
遇到一塊大石頭，用力
一跌，企圖脫離那老人
的手中，可是沒想到，石
頭反而被踩壞了，於是老
羊再跑，碰上一顆老樹，
樹部凹陷，結果腳一
踩下去就拔不出來了。
孩子們，快來，牠停下來
了。他們來了以後，就
合力的擒住那隻羊

213. "Na, vowden tamo rana, mi tamo rana pasakayin

do avang ta" kowan na, mi da pasakayin do

avang da.

"啊，應該綁住牠的腳
才是啊，不然怎麼帶上船
去：”。綁好後，連那隻
羊一起上船。

214. "Na inyo rana ya manganako am, caha ta

tamo rana nipasakay s do avang ta, mi tamo

rana apen o rako a tatos ta iyahawo ta ja,

ipakakanavang na", "noon".

215. O tatos ori am, to na angteh a o onged no

tatos 蟹咬斷林投心，林投

no ango a, kakan na sya so ango ori , a to

果就落下來包球吃

na angteh a o aro a onged no ango ori a

picaekasen do teyraem ori a niomomsi ori a

ango a.

"羊腳捆好了，現在，該
可以去捉那隻 tatos 蟹
了。這樣，羊就不會寂寞
了。"

那隻大 tatos 蟹在林投
樹下，正吃著落下来的
林投果心。

216. Mi da apen am, "kongon takamo", "vacingen

他們去的時候，有人問
：「如何捉呢？」拿繩
子套其頭，用力一拉；

takamo", "ning , ikapiya na ori", "na imo
rana am, mangay ka do vahay na ori ta
mi ka somengseng do vahay na", "pangalokal
kamo" "kowan da am, mi da apen o kalokal
no ama da, miratateng am, mi sya somengseng
do vahay na, kavapat na am, to da i micila-

moni.

217. Somdep am, abo asdepan na, ta amian so
tawo a omvonovono sya ori am, "o" kowan na
am, tomioli am, to da rana acinga kahap
da rana sya, vowden da rana, "makarala tamo
rana" kowan da am, makarala rana sira do
teyrala rana,

就可以捉到了嗎？，好吧！就這麼辦。爸”
對一更分說：你呢，先站在它的洞穴口去，免得它進進去就捉不到牠了。大家都穿著戰甲，於是大家都照著他們^的爸的話去做。

當那 tatos 蟹要入洞穴時，發現洞口有人站著，於是便回頭走，可是他後面也有人，便他不不知如何走才好，最後就被他們捉去了。老爸爸說：捉到了 tatos，我伊回家吧！他們就上船去，划著船回家去了。

218. Makarala sira do teyrala am, pasyawaen da

da am, tomikehekehep am, ^{to syamioli ya} kato da mioliyan,

ta kagling no tawo do to a, "yamaraet" kowan

da.
天神羊

划到一半,天色突然昏暗起来,所以(他们)又回
划回原来出港的海湾
去。(他们)说:不好了。
因为他的所提的是天神的
羊。

219. Pidowa sira makarala am, makman sang a,

"na yamaraet a, mipanngonngo tamo ya?"

"na nokomwan am, yaten tamo rana ya am,

to tamo rana ngana do ja" kato da rana

nganan sya Jitanasay ya.

才二次出海,要回家时,
在半途中,天色又昏暗起
来了。(啊,怎么回事,我
们怎么回去哪?),这样
说。

我们
把她吃了,也好。於是她
们再次回 Jitanasay 去。

220. "Katawtawo na rana o ipakarala takamo o"

"noon, caha ta tamo rana niparpareng" kowan

da.

他们把那隻羊殺了以
後,只留了軀体準備
帶回去,其他部份(如脚
肢、頭部)吃掉。

221. Ipakarala da ori am, mikehekehehep, "yamaraet"

他们上船以後,到
了半途中,天色又变得昏
暗了。(哎呀,不好了)。

kowan da am, mi da kanen do Jitanasay ya,

ta kagling no tawo do to ori ya.

222. "Na ya maraet a, da jimya yaten a makarala

nya, oꝑong na rana no kagling a, kano tageh

na kano likod na no tatos ya o apen takamo",

ipakarala da am, makman sang, ta pasyawaen

da am, mikehekehap a.

223. Ipitlo da raharahanen do oꝑong na rana, kano

tageh na rana no tatos ori am, mikehekehap

am, to da rana mipowan a, am ori nipakarala

da rana, kato na akmanan so sang a.

224. To sya epep do karawan am, ji da rana navata

o avang da, am tojaslep o kabedbedan da ori

於是又折回 Jitanasay
去把剩餘的羊肉全吃
掉了。

"真糟糕，他們不許我們
回家去。這樣好了，留羊
角和 tatos 的鉛爪把牠
的駝殼帶回家就好了。
可是當他們再出海划行
到一半時，天色仍然昏暗
，弄得他們搞不清楚方
向。

他們如此往返 Jitanasay
≥ 次，便得(他們心)
很煩。最後，把羊角、tato
爪、殼全拋去於海中
就這樣，才划回家來。

所以我們沒有能得到
和笑們提的那些類

自從這一次有這樣的
事發生以後，他們的後
代，甚至子子孫孫再也沒
有去 Jitanasay。後來那
隻羊角變成了海的羊。有

oriwo yanan no kagling no wawa ang, akmi

類似鹿的模樣。

bosbosan.

225. O ngaranan da akmi bosbosan a oꝑong no kagling

他們說那羊角像

ori am, akmi omaray a vosa oꝑo-ng no kagling

鹿角是因為角色或(像)

akmi mineyvatan oꝑong na no nang am, tojasleb

麋黃色的 vosa 一樣，

或 minivatan 香蕪這

時的顏色。突然牠

a .

撞了

226. Manireng sira am, ^{ama}imo rana mo maran am,

他們說：爸爸，你唯

mangay ka do kahasan ta manpakat ka so tawo

殺了人之後，立即逃到山

上去，否則會被人殺。

ta yako kanen o aspa da nira apo mo am,

而我，因為你孫子尚小，

所以不能殺人。如果我

a ci kapinaknakem ko mo ama am, jalaet mo

殺了人，你孫子勢必也會

遭人圍殺，到時，我們

ama ta to ko rana mancan jimo mo ama am,

就要絕代了。所以都全

靠你這反正你心好老。

ji da ngapa sira apo mo ya, apiya ka pa

犧牲自己，保全後代是

值得的。

ta ka rana rarakeh am, a yaken am, ikongo

o mipanga a tawo".

227. "Ji ko angay manganako ta ji ko rana makavo-

manganako am", "ji kangay ya", "no ori mo

vata" kowan na am, to dey mangeb do avivig

no cacayi da d ori am, to da pakata rana

do dang.

228. "Ya pa jingoli si yema ta?", "yamiyan dang

iso yamangwangot a, ikongo paro ala vinvinyay

an", mangay sira am, ama da ori am, oriwo

mi da nipipowan no nang a, ka ji da rana

nimahapan so pagapagad da rana nira ori am

oriwo mina panpandan da nira ori a.

我已 / 我們人

你一定會去。

"這怎麼行?我已老的跑不動了,也逃不了的"。
"不行,你一定要逃", "好吧,聽你的。於是往山逃去,躲在那龍眼樹的avig處。不過後來還是被人找到而殺之。"

"怎麼還回不來?" "如果(故鄉)有一種很臭的味道,可能是死掉的動物。去的時候看見那已腐臭的屍體,原來是他們的父親,由於他們事先不知道,所以趕不回去拿喪服,就直接找一處把屍體埋了。"

B面050